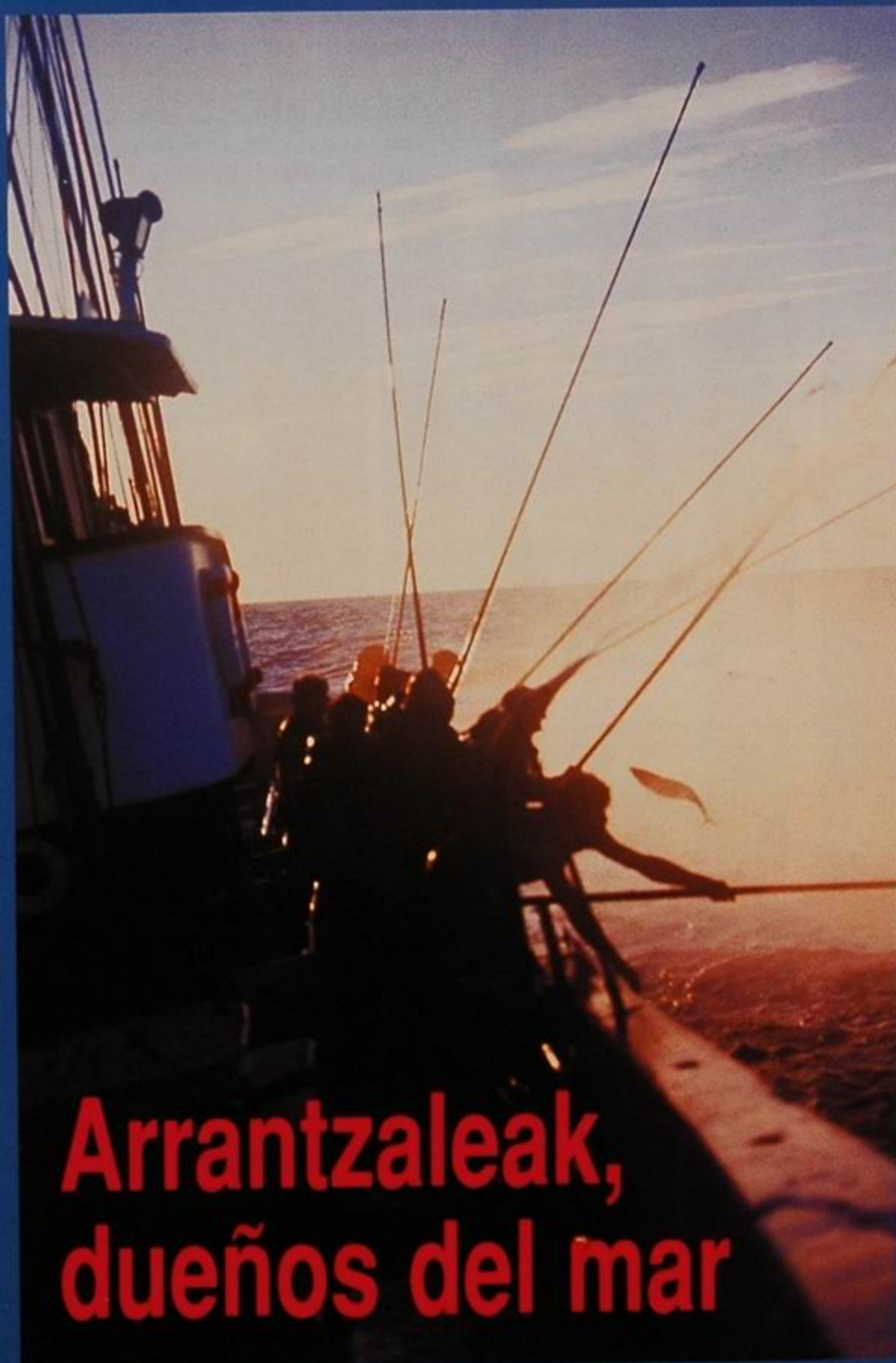


# euskal etxeak



N.º 31 Año 1996



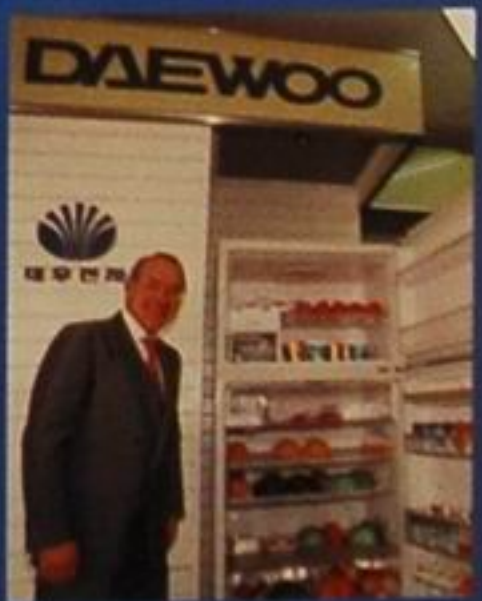
**Arrantzaleak,  
dueños del mar**



■ **La literatura vasca, de moda**



■ **Vitoria-Gasteiz, una capital de lujo**



■ **Intensa acción exterior de Ardanza**

## "EUSKAL ETXEAK"

### ARGITARATZAILE/EDITA:

EUSKO JAURLARITZA-KANPO  
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA  
NAGUSIA/  
SECRETARÍA GENERAL DE ACCION  
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO  
(C/ NAVARRA, 2  
01006 VITORIA-GASTEIZ  
TFNO. 187900)

### ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:

IÑAKI AGUIRRE

### KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/ COORDINACION Y REDACCIÓN:

BINGEN ZUPIRIA  
CONCHA DORRONSORO  
EDURNE DOMINGORENA

### ERREDAKZIO LAGUNTZAILEA/ AUXILIAR DE REDACCIÓN

NEREA ANTIA

### ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:

MIKEL ARRAZOLA  
JON BERNARDEZ  
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK  
ARCHIVO DEIA

### DISEINUA, IMPRIMATZAILEA/ DISEÑO E IMPRESIÓN:

FLASH COMPOSITION S.L.  
ALDA. REKALDE N.º 6  
48009 - BILBAO  
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96



**3 Editorial:** CARTA DE LA CONSEJERA DE CULTURA, MARI CARMEN GARMENDIA

**4 Reportaje:** CADA AÑO, DE MARZO A SEPTIEMBRE, LOS ARRANTZALES VASCOS INICIAN LAS CAPTURAS DE LA ANTXOA Y EL BONITO

**6 Entrevista:** LA LITERATURA VASCA ESTÁ DE MODA. ENTREVISTAS CON ALGUNOS DE LOS ESCRITORES VASCOS DEL MOMENTO

**12 Cartas al Director**

**13 Noticias de las Euskal Etxeak:** VALLADOLID SE PREPARA PARA EL XIX CAMPEONATO MUNDIAL DE MUS DE COLECTIVIDADES VASCAS. ABADIÑO RINDE HOMENAJE AL MISIONERO ANGEL BIZKARRA



**17 Capitales Vascas ante el siglo XXI:** VITORIA-GASTEIZ, PROTOTIPO DEL 2000

**21 Crónica de Euskadi:** INTENSA ACTIVIDAD DEL LEHENDAKARI EN COREA, INDONESIA Y BRUSELAS

**30 Deportes:** LOS DEPORTISTAS VASCOS BRILLARON EN ATLANTA

En estos finales del siglo XX, la cuestión de la identidad adquiere, curiosamente, la máxima importancia. Cuando nuestro mundo se hace más pequeño, cuando la globalización es un hecho, la propia identidad vuelve a ocupar un lugar central en todos los debates: "Visión global, acción local", reivindicaban los grupos ecologistas hace no demasiados años, ahora esa máxima se está convirtiendo en verdadera ley en muchos ámbitos de la vida cotidiana. Qué decir desde Euskal Herria, desde un pequeño país que trabaja por construirse y vertebrarse como sociedad y nación en el contexto de un mundo en cambio rápido y permanente.

En el "viejo país", en eso que desde la distancia —y al mismo tiempo desde la cercanía de sentimiento— habéis definido como el viejo país, nuestra prioridad política como Departamento de Cultura es avanzar en la integración cultural y lingüística de Euskal Herria. No en vano, en la medida en que seamos capaces de avanzar en dicha integración fortaleceremos la cohesión social y territorial de Euskadi, superando la división por motivos de distinta adscripción cultural y afianzaremos, también, un sentido de pertenencia que incluya —pero que a su vez supere— las querencias y pugnas territoriales.

Cada vez somos más los vascos que aceptamos y valoramos positivamente la pluralidad cultural y lingüística de nuestra sociedad, las diferentes lenguas de uso social, considerándolas todas ellas como parte del patrimonio cultural vasco.

La aceptación de la pluralidad lingüística puede suponer para más de uno un auténtico cambio de registro. Deben cambiar de registro quienes opinan que el castellano o el francés son en la actualidad idiomas impuestos contra la voluntad de los vascos. Pero también tienen que cambiar de registro los que opinan que el euskera debe permanecer como reliquia en los ámbitos de uso tradicionales.

Nuestro reto es, por consiguiente, avanzar en la construcción de una sola comunidad, entendida —como muy bien nos lo recuerda Bernardo Atxaga— como un "plural reconfortante", como una de las múltiples maneras de decir nosotros. Nosotros: sinónimo de familia, de sociedad, de grupo, sinónimo también de confraternidad, de alianza, de círculo de amigos. Sinónimo, sobre todo, de proyecto común compartido, abierto al mundo y al futuro.

En ese nosotros, Euskal Herria necesita contar con todos aquellos, hombres y mujeres que, en cualquier lugar del mundo, sienten lo vasco como una parte de su ser y de su identidad. Construir esa nueva "gutasuna", esa "nostreidad", que permita la integración de todos. ■



Egun, XX. mendea bukatzeaz dagoela, nortasunak eta identitateak erabateko garrantzia bereganatu dute norbaiti bitxia irudi dakiokeen arren. Mundua, betiko bera izanda, gero eta txikiagoa da. Norberaren identitatea, nortasuna, izakera... egungo eztabaida guztietan hitzetik hortzera erabiltzen ditugun hitzak dira. "Ikuspegia erabatekoa. Egitekoa, berriz, tokian tokikoa". Hala zioten duela zenbait urte talde ekologistek eta lelo hori benetako lege eta jarraibide ari da bihurtzen gure eguneroko bizimoduan arlo askotan. Are gehiago Euskal Herrian, mundua etenik gabe eta abia da bizian aldatzen eta eraberritzen ari delarik, bere gizartea hezur-mamitu eta eraiki nahian naziogintzan lanean diharduen herri txiki honetan.

"Herri zaharra" esaten zaio sarritan, urrutitik begiratu eta, aldi berean, sentimenduz beregandik hurbil egonez gero. Askotan izen hori hartzen duen herri honetan, Kultura Sailak badu eginkizun bat beste guztien artean gailentzen dena: Euskal Herrian, hizkuntza eta kultura alorretan, elkartasuna eta integrazioa lortzeko bidean aurrerapausoak egitea. Inolako zalantzarik gabe, elkartasun hori lortzen dugun heinean, Euskadiko gizartea bera eta lurraldeen arteko harremanak estutu, sendotu eta indartu egingo dira eta, jakina, kultura ezberdinek sarri dakartzaten banaketak, zatiketak eta bereizketak neurri berean gaudituko dira. Herri oso baten partaide izatera iritsi behar dugu, lurraldeen arteko tasunak zein keriak, maitatzeaz batera gaudituz.

Euskal Herrian gero eta jende gehiagok onartzen du gure gizartearen kultura nahiz hizkuntza aniztasuna. Gero eta gehiago estimatzen dira gure gizarteak erabiltzen dituen hizkuntzak, gero eta jende gehiagoren iritziz denak baitira euskal kultura ondarearen osagarri.

Seguraski, batek baino gehiagok beste begi batzuekin begiratu beharko dio errealitateari, hemen hizkuntza bat baino gehiago dela onartuko badu. Bestelako ikuspegia beharko dute izan, gaur egun gaztelania eta frantsesa euskaldunei gogoz kontra ezarritako hizkuntzak direla irizten dutenek. Baina, era berean, bestelako ikuspegia beharko dute izan, euskara mendi galduetako edo itsas-bazterretako erlikarioa dela uste dutenek ere. Hona hemen, bada, gure erronka: gizarte bakar bat eraikitzea. Komunitate bakarra, gutasuna adierazteko mila eratariko bat eta, Bernardo Atxagak oso ondo gogorarazten digunez, "aniztasun lasaigarria". Gu eta geure gutasuna: familia, gizarte eta taldearen adierazgarri. Anaitasun, laguntza, elkarkidetzeta eta batasunaren ezaugarri. Adiskidetasunaren seinale. Eta, batez ere, munduari eta etorkizunari begira, denok batera, elkarrekin eta lankidetzan eraikitako proiektuaren ardatz.

Gutasun hori eraikitzeko, Euskal Herriak guztion laguntza behar du. Munduko edozein tokitan daudela ere, euskaltasuna nortasunaren zainetan sentitzen duten emakume eta gizon guztien laguntza behar du, denon artean guztiok hartuko gaituen "gutasun" berri hori eraiki dezagun. ■

Gurasun hori eraikitzeko, Euskal Herriak guztion laguntza behar du. Munduko edozein tokitan daudela ere, euskaltasuna nortasunaren zainetan sentitzen duten emakume eta gizon guztien laguntza behar du, denon artean guztiok hartuko gaituen "gutasun" berri hori eraiki dezagun. ■

M. CARMEN GARMENDIA LASA

Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua/Consejera de Cultura del Gobierno Vasco

Cada año, de marzo a septiembre, 3.000 arrantzales se lanzan a la captura de antxoa y bonito

## ¡HA LLEGADO EL BONITO DEL NORTE!

**E**uskal kostako kaiak, urtero garai honetan bezala, hutsik daude. Kostako herrialderik gehienetan jai egunak izan arren, gizon asko falta dira. Udaberriaz geroztik itsasoan dira antxua eta atunetan. Hondarribiatik hasi eta Santurtzira bitartean sei hilabetetan zehar aurreko urteetako kapturak hobetzen saiatuko dira gure arrantzaleak. Orain artekodatuen arabera, antxuaren kanpaina ona izan da, eta atunetarako ere itxaropentsu ageri dira euskal marinela. Prezioekin ere oraingoan konforme dira eta udaberri-udako hilabeteak paketsu doaz itsasoan, aurreko urteetan Frantzia eta Britania Nagusiko arrantzaleekin izandako liskarrik gabe.

JAVIER PORTUONDO

Un año más, como cada primavera y verano desde tiempos inmemoriales, nuestros pueblos costeros de Gipuzkoa y Bizkaia dejan de mirar al mar desde tierra para, literalmente, meterse en él, con el único y fundamental objetivo de iniciar las costeras de la anchoa y el bonito, las dos principales especies marinas de las que vive la flota vasca de bajura.

Entre marzo y junio, con la campaña de la anchoa, y desde este último mes a septiembre, con la del bonito, cerca de 300 embarcaciones, y con ellas más de 3.000 arrantzales y otras tantas familias de puertos como los de Hondarribia, Bermeo, Getaria, Ondarrea, Orio, Lekeitio, etc., comienzan una dura tarea que consiste en algo tan "simple" como preparar los barcos, salir a la mar a capturar la mayor cantidad posible de pescado y volver a puerto para venderlo en la subasta al mejor precio.

Evidentemente, el entrecomillado puesto a la palabra simple ya indica que se trata de una apreciación utópica. De por sí, la labor del arrantzale es de las más duras que se conocen, pero además hay que añadir factores propios del nuevo mundo que vivimos, que han provocado que la cantidad del pescado existente en el mar haya disminuido y el número de países que compiten por capturarlo haya aumentado.

En la última década ha descendido notablemente el número de embarcaciones vascas que participan en estas



costeras. Probablemente, las cifras existentes heredadas de la época franquista estaban fuera de la lógica del mercado y ha sido éste quien se ha encargado de poner las cosas en su sitio. Pero no podemos olvidar que el ingreso de Euskadi en la Unión Europea convulsiónó aún más el propio mercado y empezó a enseñarnos las consecuencias de algo que con el tiempo se ha puesto de moda: la competencia.

El Estado Español, y por supuesto Euskadi, son los grandes consumidores de pescado en fresco de Europa. La Unión Europea abrió los mercados de forma que nuestros países limítrofes vieron en nosotros un lugar donde colocar

sus productos. Flotas pesqueras como la francesa o la británica, que hasta ese momento no veían interés en acudir a estas costeras, comenzaron a competir en nuestro tradicional "terreno", haciéndolo, además, en mejores condiciones jurídicas, ya que el famoso Tratado de Adhesión de España a la CEE dejaba en desventaja a nuestros arrantzales.

Aunque aún queda un largo camino por recorrer para que nuestras gentes sean consideradas en la mar como pescadores de igual categoría que los de otros países miembros de la UE, lo cierto es que Europa va tomando conciencia del peso económico y moral de la flota Cantábrica y, paralelamente, va impidiendo que las flotas de países vecinos infrinjan las propias normas comunitarias relativas a la utilización de determinadas artes de pesca.

En este sentido, cabría citar los conflictos surgidos con dos de estas artes en los últimos tres o cuatro años. Concretamente, embarcaciones francesas que nunca faenaron a la anchoa lo comenzaron a hacer con las llamadas redes pelágicas, absolutamente incompatibles en tiempo y espacio con las artes artesanales vascas. Este hecho creó fuertes tensiones entre las flotas de bajura del Cantábrico y francesa que desde el año 1995 se han venido solucionando a través de un acuerdo franco-español consistente en que estos buques del país limítrofe cesan en su actividad en el momento en que faenan los barcos vascos.

Algo similar viene ocurriendo en la costera de bonito por el hecho de que

las flotas francesa y británica utilizaban redes de enmalle a la deriva o volantas, red prohibida por casi todos los países del mundo debido a su efecto depredador y antiecológico. El grave conflicto ocurrido en el verano de 1994, otra vez entre las flotas del Cantábrico y las de Francia y Gran Bretaña, provocó que la UE tomara cartas en el asunto y prohibiera la utilización de las redes de volanta superiores a 2,5 kilómetros, así como que éstas no estuvieran unidas todo el tiempo a la embarcación. Además, estas redes tendrán que desaparecer totalmente para la campaña de 1998.

## UNAS CAPTURAS ACEPTABLES

Pero hablemos de la costera de la anchoa y del bonito de este y el pasado año para centrarnos en la realidad actual de esta actividad económica de importante valor social en Euskadi.

Aún sin terminar, la flota vasca de bajura ha descargado hasta la primera semana de junio un total de 14.000 toneladas de anchoa, lo que supone un 30% de la economía anual de los arrantzales de este sector, con lo que prácticamente se igualan las capturas realizadas en 1995 y que fue considerada como aceptable. En los puertos vizcaínos se han descargado un total de 6.513 toneladas, correspondiendo la mayor parte a Ondarroa, seguido de Bermeo, y finalmente Lekeitio con 400.000 kilos de esta especie que supone alrededor de un 30% de la economía anual de los arrantzales de este sector. La flota guipuzcoana ha descargado un mayor número de anchoa que en la anterior campaña, 7.492 toneladas frente a las 6.606 de 1995, correspondiendo a Getaria y Hondarribia las mayores cantidades.

Como en casi todo, valorar el resultado de esta costera depende de cómo se vea la botella, si medio vacía o medio llena. Los resultados objetivos en cuanto a capturas (similares a las del año pasado) podrían calificarse de aceptables. El precio de venta ha sido regular, pero el tamaño de la anchoa ha sido notablemente inferior a los de la pasada campaña, lo que ha impedido su adquisición por parte de las industrias conserveras. De todas for-



Los arrantzales confían en superar las capturas de la pasada temporada.

mas, hay que apuntar que las verdaderas capturas se están realizando en el último cuarto de costera, lo que ha supuesto un alivio para nuestros arrantzales que veían, en las pésimas descargas realizadas durante casi dos meses, una costera desastrosa. Al final se ha recuperado.

En cuanto a la costera del bonito, cuando se lleva el primer mes de trabajo, los datos son esperanzadores, ya que no se está produciendo ningún conflicto en la mar y las primeras descargas auguran una campaña que ha sido calificada ya por los propios pescadores como histórica. Siempre está bien comenzar de manera positiva, pero lo que valen son los datos finales y conviene "no vender la piel antes de cazar el oso". Únicamente cabe esperar que esta especie migratoria "se deje" pescar. Medio millar de embarcaciones de la flota del Cantábrico (más de la mitad vascas) inician con la entrada del verano su principal campaña económica.

Como esperamos, la UE mantiene los rígidos controles realizados ya el pasado verano para que los volanteros franceses, irlandeses y británicos no utilicen redes de más de 2,5 kilómetros. De esta forma, al menos hasta la fecha, la costera está siendo tranquila y nuestra gente se pueda dedicar exclusivamente a pescar. Desde las cofradías ya se ha anunciado que no van a entrar en provocaciones.

El pasado año se lograron unas buenas capturas (18.522 toneladas) si se comparan con las de los últimos cinco años, aunque el precio fue bajo. Por contra, si se compara con las de finales de los años 80 (26.106 toneladas en 1987) se advierte que precisamente desde la aparición en el Golfo de Vizcaya de los "volanteros" nuestra flota ha visto reducidos los desembarcos de bonito en los puertos de Euskadi.

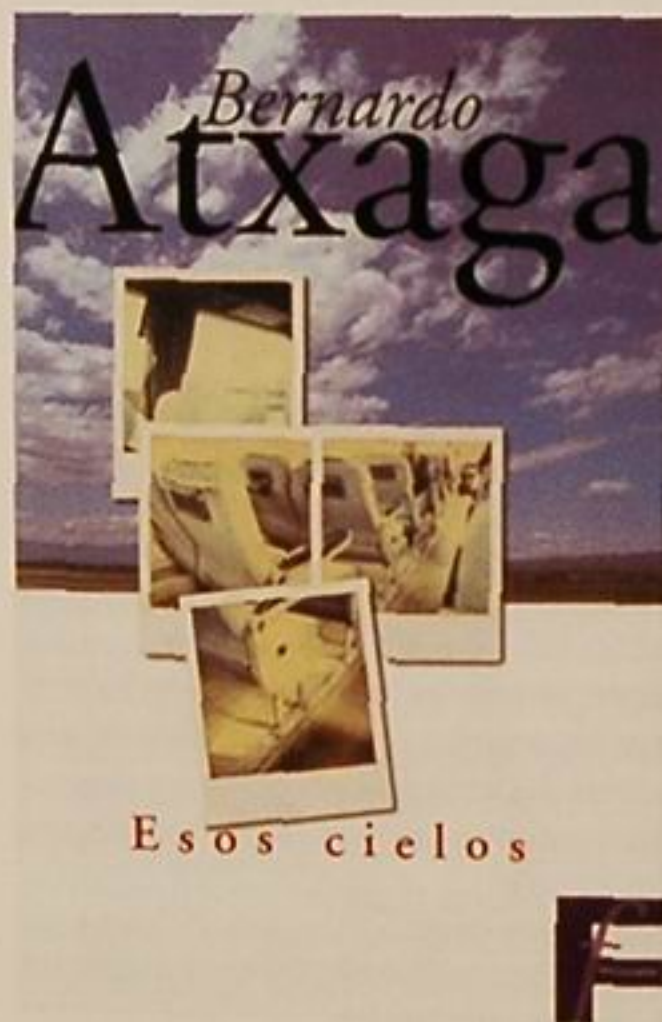
La labor que la Administración Vasca lleva a cabo, tanto en estas costeras, como en el resto de los días de año, se centra en el apoyo constante a los pescadores a través de sus cofradías. Este apoyo va desde las ayudas económicas para modernizar los buques, hasta para la construcción de nuevos barcos, e incluso para desguazar los que por diversos motivos han dejado de ser rentables.

La relación Gobierno Vasco-sector es permanente y con las discrepancias puntuales y concretas que lógicamente se tiene que producir, se puede decir que agentes sociales y económicos y Administración comparten un diagnóstico similar sobre el marco de actuación político a seguir en los próximos años en materia pesquera. Ejemplo de ello es el Plan Estratégico de Pesca aprobado por unanimidad del Parlamento Vasco en el año 1994 y que contó con el apoyo de todos los subsectores pesqueros. ■

LOS AUTORES VASCOS SON CADA VEZ MÁS TRADUCIDOS A OTROS IDIOMAS Y SUS OBRAS RECONOCIDAS CON PRESTIGIOSOS PREMIOS

# LA LITERATURA VASCA AMPLÍA SUS FRONTERAS

La literatura vasca, es decir, la producción literaria de novela, ensayo, teatro, poesía, etc., en euskera, ha dejado de ser un reducto accesible sólo para aquellos que hablan y leen en este idioma y se ha convertido en un producto cada vez más universal. Nunca hasta ahora la literatura vasca había gozado de tan buena salud. Autores contemporáneos que, a pesar de su manifiesta calidad, eran desconocidos para el público no euskaldun, han visto en los últimos años sus obras traducidas a varios idiomas y en, algunos casos, reconocidas con prestigiosos premios, como el Nacional de Literatura, que parecía estar vetado a obras no escritas en castellano. ¡Es el boom de la literatura vasca!



Tres obras que ilustran la historia de la literatura vasca: el primer libro escrito en euskera, una obra de Augustin Zubikarai, autor de la posguerra, y la última novela de Atxaga.

Sin embargo, no siempre ha sido así. Desde el primer texto impreso en euskera, el *Linguae Vasconum Primitiae*, obra que data de 1.545 y cuyo autor es el sacerdote Bernard Etxepare, hasta la actualidad, la literatura escrita en euskera ha conocido épocas de total oscurantismo, ya sea por la prepoten-

cia de otros idiomas con los que tenía que convivir el euskera (latín y castellano) ya por los avatares políticos de la época, que en el caso de la dictadura franquista prohibió cualquier expresión en la lengua de los vascos.

Así, y a modo de breve historia, se puede decir que en los siglos que van

desde el XVI hasta finales del XIX nos encontramos con una literatura que no cuenta con apenas otra cosa que una colección de libros devotos, es decir, una literatura religiosa que no se interesa más que por unos objetivos muy limitados. Consecuencia de ello es la escasa herencia con que se encontraron

las generaciones de este siglo, a la que hay que sumar la falta de una tradición literaria valiosa, un atraso de dos o tres siglos en el cultivo de materias que no sean devotas y una lengua marginal y con deficiencias culturales. Sin embargo, los cambios políticos que se producen a partir del último decenio del pasado siglo van a resultar de una importancia capital para entender la evolución de las letras vascas ya que aparece en escena un nuevo espíritu que va a derivar en el nacimiento del nacionalismo vasco. Surgen autores como el padre Resurrección María de Azkue y más tarde su alumno Sabino Arana, que van a dotar al euskara de unos principios filológicos, gracias a los cuales la producción literaria va a conocer una etapa de expansión y florecimiento, que se vio bruscamente interrumpida con el estallido de la guerra civil y sus posteriores consecuencias. De este período datan las novelas de Txomin Agirre, José Manuel Etxeita, Jean Etxepare, Ebaristo Bustinza, Kirikiño, Agustín Anabitarte y los poemas de los grandes líricos José María Agirre, Lizardi, Esteban Urkiaga, Lavaxeta, Nicolás Ormaetxea, Orixe, y Santi Onaindia, entre otros.

## LA GUERRA Y EL EXILIO

Tras la guerra, la literatura vasca va a conocer el período más crítico de su historia, porque aunque la literatura vasca no perdió la guerra, sí la perdió el grupo ideológico que la sostenía. Ello trae como consecuencia que la primera generación de escritores de la postguerra sea una generación en el exilio. Ediciones Vascas, en Buenos Aires y Pizkundia, en México son las editoriales sobre las que va a recaer el trabajo de publicación y distribución de la producción literaria tanto de libros como de revistas. En Guatemala se crea la revista Euzko Gogoa y en París los grupos exiliados desarrollan un abundante trabajo literario. Las revistas publicadas en el exilio se nutrían tanto de las personas que residían fuera de Euskadi, como de los escritores que enviaban sus trabajos desde el interior. Autores de la época son Jon Andoni de Irazusta, José

de Eizaguirre, Telesforo Monzón, Salvatore Mitxelena, Martín Ugalde, Jon Etxaide, Eusebio Erkiaga, Agustín Zubikarai y un largo etcétera, sin olvidar al investigador, filólogo y lingüista vasco, Koldo Mitxelena, principal artífice de la lengua unificada vasca y autor de la *Fonética Histórica Vasca*, trabajo que ha merecido el reconocimiento internacional.

## ATXAGA, EL DE OBABA



de Eizaguirre, Telesforo Monzón, Salvatore Mitxelena, Martín Ugalde, Jon Etxaide, Eusebio Erkiaga, Agustín Zubikarai y un largo etcétera, sin olvidar al investigador, filólogo y lingüista vasco, Koldo Mitxelena, principal artífice de la lengua unificada vasca y autor de la *Fonética Histórica Vasca*, trabajo que ha merecido el reconocimiento internacional.

La poesía contemporánea, es decir, la que nace en los últimos 30 años, está plagada de un gran número de prestigiosos autores de la talla de Gabriel Aresti, Jon Mirande, Mikel Lasa, Arantza Urretabizkaia, o Xabier Lete, pero es en la prosa en donde la literatura escrita en euskera se está haciendo cada vez más universal. Y en este punto es obligado hablar de Joseba Irazu Garmendia, o sería mejor decir Bernardo Atxaga (su sobrenombre), el más conocido escritor vasco contemporáneo, autor de obras que han sido traducidas a varios idiomas, Premio Nacional de Literatura en 1989 y Premio de la Crítica,

gracias a su célebre *Obabakoak*, una obra llena de originalidad y fantasía.

Atxaga nació en 1951 en la pequeña localidad guipuzcoana de Asteasu, si bien vive en una también pequeña aldea alavesa, para preservar una intimidad misteriosa y porque —según dice— le gusta ser un escritor retirado.

Pronto este inquieto autor, que estudió para economista y ejerció de traductor de euskera, inicia su carrera y se descubre como un escritor prolijo ya que abarca todos los géneros: poesía, novela, teatro, cuentos infantiles, letras de canciones, guiones radiofónicos, etc. Sin embargo, su nombre apareció con fuerza en el panorama literario hace ahora 8 años, con la ya mencionada *Obabakoak*, que ha sido traducida a 14 idiomas y que recoge un total 26 relatos, que combinan lo fantástico (el mundo mítico de Obaba) y lo enigmático, en un ejemplo de cómo interesar al lector en una historia desde el principio hasta el fin.

El éxito se repitió hace dos años con su novela "Gizona bere bakardadean" (*El hombre solo*), traducida a 10 idiomas, donde se narra la historia de un ex-miembro de ETA ya rehabilitado, que por diversas circunstancias, se ve obligado a esconder en el hotel que regenta a dos miembros activos de la banda armada, que acaban de cometer un atentado.

La última novela de Atxaga, "Zeru horiek" (*Esos cielos*), no se aleja de esta temática ya que relata las reflexiones de una mujer de 37 años que sale de la cárcel tras haber pertenecido a una organización radical. La historia transcurre en un autobús durante el tiempo que dura el viaje desde la cárcel catalana a Euskadi.

Y junto con Bernardo Atxaga existe en la actualidad una generación de escritores vascos que también han visto traducidas sus obras o otros idiomas y sin los cuales no se podría hablar del éxito de la literatura vasca. Son Ángel Lertxundi, Ramón Saizarbitoria, Koldo Eizaguirre, Joxe Austin Arrieta, Mariasun Landa, y un largo etcétera, algunos de los cuales cuentan sus impresiones en las siguientes entrevistas que han mantenido con *Euskal Etxeak*. ■



## SAIZARBITORIA: HAY QUE ESCUCHAR CON MAS ATENCIÓN A LA DIÁSPORA

**L**as dos primeras novelas del donostiarra Ramón Saizarbitoria "Ehun Metro" y "Egunero hasten delako" fueron en su día un hito. Concretamente "Egunero hasten delako" está considerada la primera novela moderna de la literatura vasca. Casi 30 años más tarde, con su novela "Hamaika pauso" a punto de ser traducida, echa de menos la literatura experimental.

soy de la generación anterior y nunca hemos considerado que podríamos profesionalizarnos. No es que yo desprecie a otros posibles lectores en castellano, pero lo que sí tengo muy presente es a ese lector que te decía antes, con el que me enrolló muy bien. Y me parece una tarea grande dar respuesta a mi medio cultural. Yo calculo que con ochenta lectores rentabilizo mi trabajo. Es lo mínimo exigible. Es lo que no se entiende desde la perspectiva de las literaturas provincianas. La nuestra es una literatura nacional. Yo tengo un lector en Baiona, tres en Bilbao, un exiliado en Madrid, es decir, que tengo mucho ámbito. ¡Traducirlo todo a cifras como se está haciendo últimamente!

**P.- Tus dos primeras novelas "Egunero hasten delako" y "Ehun metro" fueron un hito en la literatura vasca. Este hecho ¿pesa mucho, te condiciona a la hora de escribir?**

**R.-** Es cuestión de nacer en el momento oportuno. Cuando escribí "Egunero hasten delako" yo había leído y eso se nota en la novela, a Camus, a Sartre... Yo era un ávido lector. Y empecé a escribir porque me gustaba y porque lo que se ofrecía en euskera era bastante impresentable. Me planté que podíamos hacer cosas como todo el mundo y eso hice. Eran razones extraliterarias, muy ligadas a la carencia del idioma, las que te empujaban a escribir y a ¡tantas cosas! Por eso, la situación agónica era al mismo tiempo positiva. Impulsó una movida cultural. En San Sebastián había todo un estado sociológico, jóvenes que éramos donostiarras y que no queríamos renunciar a ser euskaldunes. A la gente todavía le daba vergüenza hablar en euskera cuando venía a San Sebastián o a Bilbao y nosotros lanzamos la idea de la modernidad en euskera. Y por eso, la gente agradeció mi novela, porque el tema era moderno, los personajes podían ser de cualquier sitio y era lo que nosotros necesitábamos, ser como de cualquier sitio, vivir el mundo de nuestra época.

**P.- Y ¿se puede equiparar ya la literatura en euskera a lo que se está haciendo en el resto del mundo?**

**R.-** En términos cualitativos es tan poco... La literatura universal no está en un momento glorioso, la cultura de masa domina todo y aunque con la culturización general la literatura de masa está alcanzando un nivel de calidad importante, no es una literatura de investigación, de búsqueda. Y yo echo de menos eso.

El fenómeno es paralelo en euskera. Antes la escritura en euskera, siendo muy mala, era

experimentalista, los modelos eran los más modernos, porque el público era muy cultillo se tendía a hacer literatura difícil, con pretensiones de culta y ahora se busca un mercado más amplio. Hoy en día una obra tiene que tener lectores y se lee lo que se promociona, se vende y tiene nombre. Es una cuestión de mercado.

Además tengo la impresión de que vamos hacia algo sin reflexionar, sin teoría, sin habérselo propuesto. Yo creo que siendo la nuestra una lengua minoritaria, deberíamos procurar hacer una literatura sin concesiones.

**P.- ¿Crees que uno de los inconvenientes a los que se enfrenta la literatura vasca es la falta de crítica?**

**R.-** Posiblemente no puede haber una literatura de calidad sin una buena crítica, aunque probablemente si hay una buena literatura también habrá una buena crítica y al revés. Lo que está claro es que el escritor necesita de alguien que desmenuce lo que ha escrito y ayude a encontrar su camino. No sé lo que se hace en Euskadi para impulsar la literatura pero una de las vías podría ser impulsar la crítica desde la Universidad, etc. Lo veo más fácil.

**P.- ¿Te has planteado que tienes miles de lectores potenciales entre los vascos del exterior?**

**R.-** He pensado en las cosas que se dijeron en el Congreso de Colectividades Vascas sobre el despiste de los vascos del exterior en torno a la Euskadi actual. Y en ese sentido yo soy un poco de la Diáspora, en la medida en que domina sobre mí esa idea de lo que pudo ser y no ha sido y sin poder aceptar que la madre patria haya cambiado tanto, con añoranza del pasado. Recuerdo que algún cineasta se ha quejado de que fuera de Euskadi los más nostálgicos no reconociesen los nuevos productos como vascos. Y esto me parece interesante y sería muy útil la labor de la Diáspora para medir lo que no fue y podía haber sido y nos puede ayudar a proyectar nuestro futuro. Creo que tienen que tener voz porque es interesante lo que puede decir un despidado, puede orientarte mucho un desorientado. No digo que se le haga caso, pero me parece que se ha rechazado con mucha frivolidad su opinión. Y la conclusión de que tienen que seguir más de cerca lo de aquí no basta, porque también los de aquí tienen que escuchar con mayor atención a los de allá.

Por otra parte, no me lo planteo como mercado pero me haría mucha ilusión que el lector de fuera que me necesitara tuviera las posibilidades de acceder a mis obras. ■

**Pregunta.- ¿Crees que se ha producido un boom de la literatura vasca?**

**Respuesta.-** Hay una cosa innegable, la mejora del idioma literario. Lo que se escribe ahora técnicamente es incomparablemente mejor de lo que se hacía hace veinte años. Eso es fruto del trabajo de mucha gente, de traductores, de literatos, del desarrollo del idioma y eso se nota en la narrativa. Hay una mayor producción, aunque no sé si un mayor consumo y luego está el fenómeno Atxaga, que es un fenómeno casi extraliterario. Por ello, puede valer lo de boom, pero yo creo que, pese a ello, hay motivos para el pesimismo, porque las literaturas minoritarias van bien mientras los idiomas están en peligro de muerte. Eso es lo que da impulso literario, hace a la gente preocuparse por el idioma. A mí me da la impresión de que ya no percibimos esa situación agónica y por tanto, hay un descuido, incluso un rechazo de los elementos no literarios que impulsen a escribir. La gente no escribe por razones ligadas a la pervivencia del idioma, razones de tipo sentimental, ideológico. Por ese camino los Atxagas del futuro se cansarán y se preguntarán si tiene algún sentido escribir en un idioma cuando en otro alcanzan un mayor impacto, cuando incluso sus propios conciudadanos le pueden leer con mayor facilidad.

**P.- Según esto, las traducciones pueden provocar que se lea en castellano en vez de en euskera**

**R.-** No. Hay un público que lee y quiere leer en euskera. Es un lector culto, vivamente interesado por la literatura y por lo que se produce en euskera, aunque creo que son poquísimos. Y por tanto, si tiene sentido escribir para esa gente y luego si el libro tiene interés para otros públicos, traducirlo.

**P.- ¿No te atrae la posibilidad de llegar a un mayor número de lectores?**

**R.-** No me lo he planteado nunca, porque



## MARIASUN LANDA: LA LITERATURA INFANTIL ES FUNDAMENTAL PARA EL DESARROLLO DEL GUSTO LITERARIO

**M**ariasun Landa es un caso insólito en la literatura en euskera. A esta escritora renteriana pero afincada en San Sebastián le han traducido sus cuentos al castellano, catalán, gallego, bretón, albanés y griego, y este mismo año le traducirán al francés, alemán e inglés.

Landa achaca los problemas que tienen los jóvenes para leer en euskera a que no han tenido lecturas adecuadas a su edad. Afortunadamente se ha producido un gran avance en este campo.

**M**ariasun Landaren ipuinak hasiera hasieratik, hau da 80. hamarkadaren hasieratik, hizkuntz ugarietara itzuliak izan dira eta hori izugarritzeko lorpena da, kontutan izanik, gainontzeko idazle euskaldunek euren obrak itzultzeko zailtasun ugari dituztela. Hizkuntz minoritario batek kanpoan leku bat izatea oso garrantzitsua dela uste du Errenterian jaio baina Donostian bizi den idazle honek.

**Pregunta.**— ¿El ser andereño tuvo algo que ver con que empezaras a escribir cuentos infantiles?

**Respuesta.**— La vida me llevó a ser andereño porque quise aprender euskera. Mi familia es euskaldun pero no hablaba euskera. Estudié filosofía en París y cuando volví quise aprenderlo de nuevo. Pero la afición por la literatura y concretamente por la infantil me viene de siempre. En aquel momento no teníamos ningún material y yo puse al servicio de la ikastola y de la lengua mis primeros cuentos en euskera.

**P.**— Ahora impartes clases de Didáctica de la Literatura en la Escuela de Magisterio. ¿Cómo enfocas tus clases?

**R.**— Me propongo darles el gusto por la literatura, que es lo primero que deberían transmitir a sus alumnos. Para escribir hay que saber leer en profundidad. Tras analizar el texto, los alumnos utilizan esos recuerdos y empiezan a escribir, cuentos, poemas. Se han cargado las tintas con los comentarios de textos y se ha olvidado que el alumno, bien o mal, se tiene que ejercitar en la creación. Estamos educando a gente que sepa expresar literariamente un sentimiento, una situación, que sepa utilizar la imaginación. Luego todo eso es lo que van a tener que transmitir a los niños. Tendrán que facilitarles las lecturas adecuadas a su edad, valorar la calidad de los cuentos y animarles a que produzcan ellos. Entonces es cuando viene el gusto por la literatura, el placer.

**P.**— ¿Crees que los problemas de los jóvenes euskaldunes a la hora de leer en euskera se debe a que el sistema educativo ha fallado?

**R.**— Estamos en un proceso todavía de normalización de la lengua. Esas generaciones han estudiado en euskera pero no han tenido los materiales adecuados a su capacidad lingüística y sobre todo a su capacidad literaria. Nos ha faltado, y nos falta todavía, una li-

teratura infantil y juvenil que oferte a cada edad aquello que le apetece leer. Estamos re-atrapando el tiempo a una gran velocidad, porque hace 25 años era impensable la cantidad de libros que se hacen ahora. En la literatura infantil ha habido una gran escasez hasta los años 80 que con el nacimiento de las editoriales y con los nuevos modelos lingüísticos en las escuelas hace posible un boom de la literatura infantil autóctona. Y mientras tanto nuestros niños han leído lo que han podido.

**P.**— Este tipo de literatura por tanto es fundamental para que luego den el paso a la literatura de adultos.

**R.**— Es fundamental hacer buena literatura juvenil e infantil por sí misma, pero también porque sólo así se puede apreciar otras obras que vienen después, lograr el desarrollo del gusto literario, de la cultura literaria.

**P.**— En este momento ¿cómo está ese campo en Euskadi?

**R.**— En comparación con los años 70 cuando los profesores teníamos que hacer nuestro propio material, ha habido un gran adelanto, entonces impensable. Hay una plantilla de autores, aunque las editoriales de aquí se quejan de que no salen más. En el campo infantil, la narrativa está bien, teatro hay poco y la poesía, tras un bache, se está recuperando. Y en literatura juvenil hay obras bastante significativas pero todavía queda una gran laguna. Hoy en día nos nutrimos de traducciones y ahora cada vez son más cuidadas pero ha habido años en que se ha traducido rápido y mal. Hay muchas cosas a mejorar aunque se ha hecho mucho. Y en el campo de la investigación, se van haciendo cositas. Irá tomando cuerpo pero todavía hay muy poco.

**P.**— Tus cuentos han sido traducidos a numerosísimo idiomas ¿Estás satisfecha por haber logrado traducir tantos cuentos a tantos idiomas?

**R.**— Muy satisfecha y más que satisfecha,



sorprendida por la suerte que he tenido. Algunos autores están consiguiendo que les traduzcan al castellano, pero costándoles mucho. Y a mí es algo que no me está costando porque una vez que tienes fuera unos cuantos libros, tienes más ofertas para publicar. Me pone en una situación de ventaja, incluso respecto a un español al que también le cuesta ser traducido. Por eso, que una lengua minoritaria como la nuestra salga fuera, es realmente una gran cosa.

**P.**— ¿Y se siente frustración por ser menos valorado que otro tipo de escritor?

**R.**— La valoración no es la misma aunque en mi caso me siento reconocida, pero de eso a estar frustrado hay un término medio. La literatura infantil se ha valorado mucho en parte, porque muchos escritores de literatura general se han pasado a la infantil, como Andu Lertxundi o Bernardo. Esto ayuda mucho al prestigio de la literatura infantil, por la calidad, que ha ido mejorando y por la presencia de esos autores consagrados. Pero aún así, todavía incluso entre los mismos escritores está considerada de segunda regional. Si un pueblo o una cultura no valora la literatura infantil y juvenil es síntoma de muy poca altura cultural. Lo que me da pena es que desde las Instituciones no apoyen o que tengan tan poca consideración por la lectura, el mundo de los niños, la literatura infantil.

**P.**— Te has planteado que puedes llegar a tener numerosos lectores entre los vascos que viven en el exterior.

**R.**— Sí, estuve un verano en Reno y conozco un poco el ambiente de los euskoamericanos y el hecho de que en otoño me vayan a publicar en América en inglés y en euskera me ha hecho pensar en un lectorado nuevo, la segunda o tercera generación de emigrantes vascos. Me hace ilusión porque si me imagino a ese nuevo lectorado. Con el alemán, el francés o el albanés, y eso que me han dicho que en Albania soy muy conocida, no me hago idea. Es lo bueno y lo amargo del escritor. Sus libros pueden llegar a muchas personas pero no se entera. ■



## LERTXUNDI: UNA OBRA TRADUCIDA AUMENTA SUS VENTAS EN EUSKERA

**L**a novela de Angel Lertxundi "Otto Pette" todo un éxito de ventas, ha sido traducida al castellano bajo el título de "Las últimas sombras". En breve, su última novela, *Azkenaz Beste* y una novela anterior "Kapitan Frakasa" también serán traducidas. Este oriotarra afincado en Zarautz se muestra satisfecho de que sus obras puedan ser conocidas por otros lectores, pero se queja con cierta amargura de que las traducciones todavía se realicen por empeño de los propios autores.

Lertxundi no se limita a la literatura y ha coqueteado con el cine y con la televisión. Precisamente una de sus primeras obras "Hamaseigarren aidanez" fue llevada al cine y marcó un momento importante entre otras cosas, por su lenguaje popular. Aquella experiencia le marcó y confiesa que desde entonces no escribe igual.

**Pregunta.**— Tras recibir Bernardo Atxaga el Premio Nacional de Literatura parece que hay una mayor demanda de literatura vasca. ¿Crees que hay un boom de la literatura vasca?

**Respuesta.**— La demanda no existe. Lo que existe es la calidad de una serie de obras que se imponen por ellas mismas, pero la gran tragedia de este país

es que más de la mitad de este país ignora totalmente lo que hace la otra mitad. Hay una gran incomunicación unidireccional. Yo sí sé que un escritor en castellano es escritor porque le he leído pero él sólo tiene referencias de mí.

**P.**— En este sentido ¿cómo valoras que las obras en euskera se estén traduciendo?

**A**ngel Lertxundiren *Otto Pette* nobelak izugarrizko arrakasta izan du. Hau dela eta, gaztelerara itzulia izan da eta bere azken nobela "Azkenaz Beste" eta orain dela urte batzu idatzi zuen "Kapitan Frakasa" ere itzuliak izango dira.

Lertxundi, idazteaz gain, zine eta telebista munduan ere murgildu da, "Hamaseigarren aidanez" nobela adibidez, zinera eramán zuen eta euskal zinemagintzan pauso garrantzitsu bat izan zen, besteak beste, erabili zuen euskera herrikoierengatik.

**R.**— Excepto en el caso de Bernardo, el esfuerzo de la traducción es personal. Si mi última novela se ha traducido al castellano no es porque nadie lo haya demandado sino porque un amigo y yo nos hemos empeñado. Bernardo, por ejemplo, todos sabíamos que era un escritor muy bueno veinte años antes de la concesión del Premio Nacional de Lite-

ratura. Pero el que una obra se traduzca hace que esa misma obra en euskera se venda más, porque parece que tiene más prestigio.

**P.- ¿Y estás satisfecho de cómo han traducido tu novela o crees que se pierden valores literarios?**

**R.-** No. Todas las críticas han subrayado que la traducción indica en cierta forma lo que puede haber en el original. Si yo tenía un reto muy difícil a la hora de recrear una Edad Media sin ninguna tradición en textos medievales, a la vez, recrear algo que tú has creado prácticamente de la nada era un empeño bastante difícil. La críticas han apreciado que era una voz nueva que no se identificaba con las voces habituales de la narrativa castellana.

**P.- ¿Te has planteado participar en las traducciones?**

**R.-** No. Aunque una vez finalizada la traducción la he revisado, creo que mi texto definitivo es en euskera y una vez terminado queda fijado. Creo que a nuestra literatura le hace falta que el canon esté en su propia literatura y en su propia lengua.

**P.- ¿Qué sientes cuando una persona vasco parlante te lee en castellano en vez de en euskera?**

**R.-** El que un joven que ha estudiado toda su vida en euskera recurra a la traducción en castellano denota que el sistema educativo falla. No se ha reflexionado suficientemente sobre la enseñanza de la lengua. Se hace a imitación de otras enseñanzas sin tener en cuenta las dificultades añadidas que tienen los alumnos por vivir en una sociedad bilingüe y por ser el euskera una lengua minoritaria y, sin embargo, se hace abstracción de todo ello.

**P.- Tus dos últimas novelas transcurren en la Edad Media y el siglo XIX lo que te ha convertido en un hecho aislado dentro del panorama literario vasco.**

**R.-** Sí, quizá sí y también incluso por el estilo. Pero estoy contento de haber encontrado mi propia voz, eso de que el lector sepa para bien o para mal, esto es indiscutiblemente de quien es. Eso es importante para un escritor. De todas formas hablo del siglo XX, de nuestros días y de nuestro país. Creo

que un cierto distanciamiento hace que las obras perduren.

**P.- A pesar de las dificultades sumpongo que escribir en una lengua minoritaria tendrá sus gratificaciones.**

**R.-** Un escritor es fundamentalmente un creador y una de las ventajas es que debido a la falta de tradición narrativa tenemos un espacio más amplio para encontrar nuevos tonos. El boom de la literatura sudamericana tuvo tanta trascendencia por ejemplo, porque era una nueva voz, con nuevos resortes literarios que renovó un lenguaje que estaba muy gastado. Y hoy, en inglés, en francés y en alemán están teniendo éxito los escritores de otras culturas porque dotan a estos idiomas de nuevos elementos. Es el fenómeno del mestizaje. Y en ese sentido nosotros estamos en una situación privilegiada, aunque tiene el inconveniente de que constantemente estás creando, cualquier tontería te cuesta muchísimo más.

**P.- Por lo que dices la literatura vasca podría convertirse en una literatura vanguardista.**

**R.-** En cierto sentido es más fácil, pero hay otros problemas como que el lectorado, al ser reducido, no puede ir tan rápido como el escritor. Cada escritor sabe muy bien hasta dónde puede llegar para no convertirse en elitista o para no hacer concesiones. Cada uno tiene su propia medida pero la medida no eres tú mismo porque entonces tus obras estarían sólo en el cajón.

**P.- ¿El no tener un gran número de lectores se puede convertir en una obsesión o una frustración?**

**R.-** No. Para un escritor que publicó su primer libro hace más de veinticinco años en una situación absolutamente distinta en que vender quinientos ejemplares era un éxito, hoy lo que haces es congratularte de cuánto han cambiado las cosas. Y en ese sentido y teniendo en cuenta el camino que hemos hecho, soy bastante optimista. En este momento, unas obras están funcionando y están siendo traducidas, y me imagino que la gente joven no va a tener tantas dificultades.

**P.- Parece que existe en la cultura vasca un deseo de salir al exterior. ¿Cómo valoras esta nueva actitud?**

**R.-** Lo que únicamente vale para ti-

no es literatura. La literatura, igual que el cine o la música cuanto más universal sea, aunque se centre en tu propio país, más posibilidades tiene de salir y a la vez de ser entendida en un propio país. La labor del escritor no es tanto buscar lo que es vasco sino lo que hay de universal en el vasco, sin hacer renuncio de lo vasco.

**P.- ¿Está ya equiparada la literatura vasca con lo que se hace en el resto del mundo?**

**R.-** Hay novelas que sí, que pueden pasearse por el mundo sin ninguna vergüenza, pocas, porque nuestra literatura es muy limitada, pero ya hay obras. Y hay gente joven que está apuntando muy bien, que todavía no ha producido una gran obra, pero es cuestión de tiempo, sobre todo en poesía.

**P.- ¿Cómo valoras el que haya tan pocos críticos literarios en Euskadi?**

**R.-** Lo echo en falta. Cuando se dice que de una crítica mala se aprende más que de una buena, es verdad. Te duele pero te sirve de aguijón y te obliga a reflexionar.

**P.- ¿Cómo ves el futuro de la literatura vasca?**

**R.-** Lo veo con cierto optimismo por lo que respecta a la generación siguiente, pero a partir de ahí tengo mis grandes dudas, porque la recuperación de la lengua se está planteando no en un plan vivencial sino en un plan funcional.

**P.- Tú supervisas los diálogos de la serie "Goenkale" de Euskal Telebista. ¿A qué crees que se debe que haya convertido en un auténtico fenómeno de masas?**

**R.-** Confluyen muchos elementos como los propios del culebrón, pero hay otro aspecto importante. El público euskaldun no se ha escuchado o lo ha hecho en un lenguaje bastante artificial. Hemos tenido la gran tragedia de que lo audiovisual se ha hecho utilizando los mismos mecanismos de la literatura escrita para algo que era para ser escuchado. La gente huía de eso como de la peste. No identificaba su propia voz con lo que estaba escuchando. Y en Goenkale el público ha identificado su propia lengua con lo que estaba escuchando y eso ha sido fundamental. ■

## LOS JÓVENES Y LAS "EUSKAL ETXEAK"

Soy nieto de vascos, de Oñati, por más señas. Tengo 19 años. No es preciso que reseñe ni mi lugar de residencia ni el Centro Vasco al que estoy asociado, pues quiero hablar del papel de los jóvenes en las Colectividades Vascas, el pobre papel que jugamos -creo que es una tónica general en todos los Países- y el que, a mi juicio, deberíamos tener.

Cuando se celebró allá en Euskadi el Congreso y nos llegaron sus resultados, declaraciones oficiales y el denominado Plan Cuatrienal comprobamos que, por lo menos, se había detectado el problema de la falta de alicientes para que la juventud se involucre en las Euskal Etxeak, un problema decisivo si se quería garantizar la pervivencia de las Colectividades Vascas en los próximos lustros.

Pero ¿cómo se va a promocionar la entrada de jóvenes en los Centros? ¿Siguiendo como hasta hora con una visión paternalista y dejándonos, a lo sumo, tener una Comisión de Juventud con pocas atribuciones y menos medios? ¿Vamos a atraer jóvenes, si las mayores preocupaciones de las Juntas Directivas son el campeonato de mus y las cenas de los viernes en el "txoko"?

Creo que la respuesta es no. Está demostrado que una vez que los jóvenes abandonan la cuadrilla de dantzak el Centro no tiene prácticamente atractivo para ellos. Y los mayores no facilitan demasiado que los jóvenes comprometidos podamos hacer algo para remediar esta situación. En el Congreso antes citado se habló de la juventud, de las nuevas vías de comunicación (informática, computer, Internet...), de las estancias en Euskadi para volver a atar el cordón umbilical a la tierra de nuestros ancestros, etc. Todo eso está muy bien y ojalá pronto se haga. Pero para eso hace falta que haya jóvenes en las Euskal Etxeak. Y ese es un reto no del Gobierno de Euskadi, sino de las Colectividades y los Centros. Tenemos que abrir las Euskal Etxeak a las nuevas tendencias, a la cultura, a la conexión con la Euskadi real, la del año 2000, no la de

nuestros aïtites que es la que muchas veces se empeñan en mantener en los Centros Vascos, como si el reloj se hubiera parado en 1939; hay que dar mayor protagonismo a los jóvenes en las Juntas Directivas y un mayor grado de confianza a las nuevas generaciones. En ello nos jugamos el futuro. ■

GAZTE BAT.

## HACERLOS SENTIR DIGNOS Y ÚTILES

Con mucho placer he recibido el número 26 de *Euskal Etxeak*, reestableciendo a través de tan magnífica publicación los lazos con la tierra de nuestros antepasados euskaldunes.

Me tomo el atrevimiento de remitirle la presente para poner en su conocimiento un hecho sucedido hace ya tiempo que, estimo, podría llegar a ser del interés de vuestra publicación y, a través de la misma, de los hermanos en la diáspora.

La nuestra es una Asociación civil sin fines de lucro que, al igual que muchas otras en el mundo entero, nuclea a padres y familiares de personas con discapacidad intelectual a raíz del Síndrome de Down. Conociendo la descolante trayectoria del Grupo empresario Gureak y de Atzegui (ambos guipuzkoanos), todas instituciones con actuación en problemática afín a la nuestra, y en conjunto con la Organización Internacional del Trabajo, se organizaron las Primeras Jornadas Internacionales de Integración Laboral de personas con discapacidad intelectual que, destinadas tanto a padres e instituciones de personas con discapacidad, como a técnicos y docentes especializados y a empresarios, estuvo a cargo de dos distinguidos invitados del País Vasco, los Sres. Iñaki Alkorta y José María Zaldua Esnaola.

El evento contó con el apoyo decidido de la Fundación Vasco Argentina Juan de Garay y de empresas vasco-argentinas que permitieron cubrir los costos de organización.

La novedosa, organizada y eficien-

te manera de abordar la problemática laboral de las personas con discapacidad intelectual del grupo Gureak, la demostración práctica de que con imaginación, empeño y un gran compromiso no hay límites a lo que pueda alcanzar el hombre, causó sensación en la comunidad de instituciones y técnicos argentinos que con un número relevante (cerca de 300 personas) asistieron al encuentro.

Seguramente la modestia de los amigos que nos visitaron podrán llegar a restar relevancia a aquel encuentro, en una actitud netamente vasca. Por ello es que nos ha parecido prudente haceros conocer a vosotros y por vuestro intermedio al resto de la comunidad, que Euskalerría no sólo es una potencia cultural y económica que asombra al mundo y llena de orgullo a quienes tenemos alguna cuota de sangre vasca en nuestras venas, sino que también en áreas de tanta relevancia social como es la de permitir la realización personal de quienes presentan discapacidad intelectual, para hacerlos sentir dignos y útiles a la sociedad, hace brillar con orgullo los colores de la ikurriña y dice Presente!

Quedando a sus muy gratas órdenes, saludo al señor Director con las expresiones de mi consideración más distinguida.

Agur bero bat! ■

LUIS G. BULIT GOÑI  
ARGENTINA

Desde esta Sección queremos animar a todos los lectores de *Euskal Etxeak* a que colaboréis enviando cartas sobre todo aquello que sea de vuestro interés o bien aportando vuestras sugerencias sobre la revista.

Si estáis interesados en enviarnos vuestras cartas, recordad que los textos no deberán exceder de 30 líneas mecanografiadas y que debéis enviarlas por Fax al número 187832 de Vitoria.

Esperamos vuestra colaboración.

# ARGENTINAN EUSKARAZ

Jakina den bezala, handia da Argentinan euskaldun jatorria duten biztanleen kopurua, eta, ondorioz, hortxe daude Argentinako lurraldean zehar sakabanaturiko hirurogeita bi Euskal Etxeak. Dena dela, urteen poderioz, Euskal Herritik Argentinara alde egin zuten euskal hiztun haiek desagertu ahala, Euskal Etxe horietako euskal giroa eta sena ahuldu egin dira. Beraz, egoera horrek bertakoengan sorturiko kezkak bultzatu eta abiarazi zituen 1990ean euskarazko eskolak.

Esan bezala, euskal giroa eta sena Euskal Etxeetan zuzpertzeko asmoz, FEVA erakundearen ekimenez (Federación de Entidades Vasco-Argentinas) eta Eusko Jaurlaritzaren laguntzaz jarri zen martxan *Argentinan Euskaraz* izeneko egitasmoa. Hortaz, 26 ikaslek talde bat osatu, eta beren buruak euskalduntzeko prozesuari ekin zioten 1990ean.

Testuinguru honetan, hau da, euskararen presentzia sustatu eta bermatzeko ahaleginetan kokatu behar dugu 1990ean hasi eta 1995era arte garaturiko plangintzaldia. Ondorioz, lehenengo fase honetan, Euskal Etxeetan biltzen diren euskal jatorriko hainbat biztanle argentinarrak, helduek zein haurrek, euskara-eskolak jaso dituzte, nahiz eta gaztetxoek jarduna kultur ekintzen ingurukoa izan den nagusiki—umeek euskal dantzak eta kantak ikasten aritu dira batez ere—.

Hurrengo urteetan, proiektua indartu egin zenez gero, bi ikasle-talde berri sortu ziren; beti ere, euskara ikasi eta beste batzuei irakasteko helburuarekin.

## BIGARREN PLANGINTZALDIA

*Argentinan Euskaraz* proiektuari buruz ari garelarik, argi dago euskara-eskolek osatzen duten bizkarrezurraren inguruan indarturiko mugimendua aipatu behar dugula. Gaur egun, ez da txantxetako Argentinan proiektu ho-



264 ikaslek hartu zituzten ihaz euskarazko klaseak, Argentinan Euskaraz izeneko egitasmoaren barruan.

## ■ KOPURU BATZUK

Horrela, urteak pasatu diren neurrian, gero eta jende gehiago murgildu da *Euskal Etxeetan ematen diren ikastaroetan*. Hona hemen, adibide gisa, 1995eko urteari dagozkion datu batzuk:

- ⊗ 17 Euskal Etxetan eman dira euskara-eskolak.
- ⊗ 25 lagun aritu dira irakasle.
- ⊗ 273 helduk jaso dituzte klaseak.
- ⊗ 91 umek parte hartu dute proiektuan.

nek duen garrantzia, kantitatearen aldetik, gero eta kultur ekintza gehiago eratzten baitira urtean zehar, eta, hizkuntzaren aldetik, ostera, zenbaitetan euskararen presentzia handiagotzen ari baita. Euskal Astean, adibidez, bertaratzen diren guztientzat dinamika berri bat eraiki nahi du Euskara Taldeak, eta, ondorioz, dantza-erakusketaren aurkezpena, esaterako, euskaraz eta gaztelaniaz egiten dituzte.

Bigarren plangintzaldia 1996. urte-tik 2000.era bitartean garatuko da. Une honetan, ez dago xehetasunik ematerik, baina, joera aitatzearen, ikasle-irakasle argentinarrak ahalik eta autonomia-mailarik altuena bereganatzeko ahaleginetan are gehiago saiatu

beharko dela esatera ausartuko gara. Dena dela, plan berri hori Eusko Jaurlaritzak (Kultura Saileko HABE erakundeak eta Lehendakartzako Euskal Giza Talde Harremanetarako Zuzendaritzak) eta FEVAK adostuko dute laister. Beraz, 1996-2000 plangintzaldia 1996a amaitu baino lehenago landuta eta finkatuta egongo dela espero dugu.

Azkenik, azpimarratzekoa da gazteak direla proiektuaren gidaritza daramatenak. Gazte horiek Euskal Herritik joandako euskal etorkin haien ondorengo 2. edo 3. belaunaldikoak dira. Horrela, Euskal Etxeetako giroa indartzeko ezezik, belaunaldien arteko etena galarazteko ere baliabide egokia bilakatzen ari da *Argentinan Euskaraz* proiektua. ■

# VALLADOLID, CAPITAL MUNDIAL DEL MUS

**D**el 2 al 9 del próximo mes de noviembre, la bella ciudad castellana de Valladolid se convertirá en la capital mundial del mus, ya que allí se va a celebrar el XIX Campeonato Mundial de Mus de Comunidades Vascas.

El Centro Gure Txoko de Valladolid ha sido el encargado de la organización de este campeonato, que va a estar acompañado de otros actos de carácter cultural y de una gira turística.

Esta es la información que desde el centro Gure Txoko ha sido enviada a la redacción de Euskal Etxeak y que pasamos a reproducir.

Aprovechamos la disponibilidad que nos ha brindado la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas para dirigirnos a todos los Centros Vascos por medio de esta magnífica revista que es EUSKAL ETXEAK, para que conozcáis con cierto detalle, especialmente aquellos cuyos centros aún no participan en el campeonato, los acontecimientos a celebrar enunciados en el título.

El campeonato mundial de mus se viene celebrando desde hace 18 años ininterrumpidamente, con el esfuerzo e ingenio de las federaciones que solicitan su organización, concurriendo habitualmente de 14 a 15 parejas procedentes el último año, celebrado en San Francisco (EE.UU.), de Canadá, EE.UU., México, Venezuela, Chile, Argentina, Uruguay, Australia, Francia, Euskadi, Navarra y España. El campeón del año anterior también concurre además de otra pareja del país organizador.

Previamente se han celebrado los correspondientes campeonatos de cada federación de Centros Vascos o de cada nacionalidad, dependiendo del tipo de agrupación de cada país, de donde

resultan seleccionadas las parejas concurrentes al Mundial. Asisten, además, acompañantes de los jugadores y delegados, normalmente sus parejas, y una serie de socios de los Centros, amigos y aficionados al mus que conviven durante la semana que suele durar el campeonato, en un ambiente de disfrute turístico, gastronómico y de ambiente cultural vasco y autóctono del país donde se celebra.

A la celebración del año 1995, en San Francisco, asistieron en total de otros países unas 120 personas, que con las concurrentes de los Centros de la Nabo, reunieron en algunos actos hasta 400 personas.

Para animar a la asistencia a socios y simpatizantes que no sean jugadores o delegados se organizan actos culturales y giras turísticas que resulten atractivas a fin.

Entendiendo la cultura en su sentido más amplio, y en este orden, en Valladolid hemos preparado desde un concierto del Orfeón Donostiarra con la Orquesta Sinfónica de Castilla y León (denominación de la Comunidad Autónoma donde radica Valladolid), ocasión

privilegiada para oír a nuestro admirado conjunto coral, hasta actuaciones folklóricas vascas y castellanas, conferencias sobre temas de interés histórico, muestras de productos autóctonos, degustaciones gastronómicas, catas de vinos muy afamados en esta región —con tres denominaciones de origen, Ribera de Duero, Cigales y Rueda— donde se ubica la bodega de Vega Sicilia, el vino más conocido y premiado en el mundo de esta procedencia.

Trataremos, también, de dar a conocer la moda femenina en el vestir, de origen vasco más reciente junto a otros modistos castellanos, y amenizaremos determinados actos con diversos coros incluido el existente en nuestro Centro "Gure Txoko".

Esta región de Castilla y León, origen de la lengua castellana o español, contiene una riqueza monumental de todo tipo y antigüedad. Tiene tres ciudades declaradas Patrimonio de la Humanidad, como son Salamanca, Segovia y Ávila, sin desmerecer Burgos, León y Soria, llenas de edificios, catedrales, murallas de diversas épocas entre los siglos XI a XVIII.



Entre 14 y 15 parejas disputarán este año el Campeonato de Valladolid.

La situación de Valladolid en el mapa de España es estratégica para realizar desplazamientos a Euskadi, distante entre 250 a 300 kilómetros, a Navarra a la misma distancia, a Madrid, 200 kms., capital de España, y una de las ciudades europeas dignas de conocer y ya más distante toda la región de Andalucía con Sevilla a la cabeza de su tipismo.

Desde Madrid a las ciudades europeas más significativas, como París, Roma, Londres, Viena, Munich, Praga, etc., se realiza el viaje en avión en 2 a 3 horas, existiendo una oferta turística muy asequible de cuatro días o una semana en estas ciudades.

Este acontecimiento supone una ocasión de realizar una gira interesante con todo este abanico de posibilidades y, por supuesto, de una convivencia única. Animaros desde cualquier centro o lugar del mundo y consultarnos al fax 34-83-222288 o a la dirección INTERNET guretxok@lander.es, y os informaremos de precios de estancia y de billetes de avión. ■

## PROGRAMA

### Domingo día 3

Reunión de delegados.  
Misa Vasca con acompañamiento de Coro y grupos folklóricos.  
Partidas en Gure Txoko (2).  
Cine Vasco.

### Lunes, día 4

Visita de todos a Segovia y comida típica en esa ciudad, declarada patrimonio de la Humanidad.  
Jugadores y Delegados, vuelta a Valladolid para partidas en el centro (2).

### Martes día 5

Visita con guías a Valladolid.  
Visita de la ruta del vino tinto, con visita a bodega y comida típica del cordero.  
Jugadores y Delegados, partidas en el centro (2).

### Miércoles día 6

Excursión al País Vasco con parada en Gernika y otras localidades, comida en Vitoria, visita a museos y monumentos.

### Jueves día 7

Partidas en el Centro (3).  
Jugadores y Delegados, recepción en el Ayuntamiento y comida en Centro Gure Txoko.  
Partidas por la tarde en Centro (3).  
Cena de todos en mesón típico con actuaciones de grupos folklóricos.

### Viernes día 8

Visita turística a Salamanca.  
Comida típica en esa ciudad.  
Jugadores y Delegados partidas en Centro (3).  
Festival folklórico con desfile de modas.

### Sábado día 9

Reunión de Delegados.  
Partidos de Pelota.  
Intercambio de Regalos.  
Comida de todos en lugar a determinar.  
Concierto del Orfeón Donostiarra con la Orquesta Sinfónica de Castilla y León.  
Cena de gala y entrega de trofeo.

## ABADIÑO RINDIÓ HOMENAJE AL MISIONERO VIZCAÍNO-AMERICANO ÁNGEL BIZKARRA

Los doscientos vecinos del pueblo vizcaíno de Abadiño y medio centenar de amigos venidos desde América para la ocasión, rindieron en julio un cálido homenaje a su antiguo vecino, el misionero dominicano Angel Bizkarra.

Este misionero, que posee el título de Almirante de Ríos y Mares de la República de Texas concedido por el Gobernador de ese Estado, vive desde 1980 en un orfanato en la orilla norte del Río Grande. Treinta años antes, en 1951, Bizkarra había llegado a México. Y desde allí se trasladó a la República Dominicana donde vivió como provincial los últimos años del dictador Trujillo y dio el visto bueno a una pastoral de obispos dominicanos que contribuyó decisivamente a su derrocamiento. En 1959 fue llamado para buscar trabajo y acomodo a los cubanos que huían de la revolución a Miami. Durante la década de los sesenta recibió plenos poderes de la orden para acometer la reorganización de los dominicanos en México. Desde 1980 Bizkarra es ciudadano norteamericano y reside en Laredo, donde ha puesto en marcha una cadena de radio y televisión bilingüe. Las emisiones cubren una amplia zona de Texas y el norte de México y llegan hasta la primera ciudad industrial de este país, Monterrey. En sus ratos libres ha sido, durante muchos años, capellán de los pelotaris vascos de todos los frontones de Estados Unidos.

## EL PERIÓDICO BILBAO YA EN INTERNET

A partir de este verano el periódico municipal BILBAO se puede leer a través de Internet. La feliz iniciativa va a permitir que todos aquellos vascos de fuera de nuestra fronteras dispongan

de información de primera mano sobre lo que acontece en la Villa vizcaína y sobre otros muchos temas que se recogen en este periódico local, que es bien conocido por los Centros Vascos, ya que se recibe regularmente.

BILBAO es un periódico mensual editado por el Ayuntamiento de la capital vizcaína, que nació va a hacer ahora 9 años para informar a sus vecinos de todos aquellos acuerdos adoptados por el Consistorio y dar cuenta de aquellas noticias que pudieran ser de su interés. Sin embargo, el éxito de la iniciativa obligó pronto a sus responsables a ampliar el número de sus páginas (de

32 a 64) para dar cabida a las colaboraciones de los vecinos, así como de numerosos profesores e intelectuales vascos (no sólo bilbaínos).

En la actualidad el periódico tiene una tirada de 34.000 ejemplares que son enviados por correo a todas aquellas personas que han mostrado interés por recibirlo.

A partir del pasado mes de julio, BILBAO también podrá ser leído a través de Internet. Para ello, sólo será necesario marcar la siguiente clave:

<http://www.bilbao.net>

### En su gira para grabar 22 programas de televisión

## EL COCINERO ARGUÑANO LEVANTA LOS CELOS DE SUS COLEGAS ARGENTINOS

El popular cocinero guipuzcoano afincado en Zarauz, Karlos Arguiñano, ha grabado 22 programas de televisión en Argentina y tiene previsto pasar todos los meses una semana en ese país para grabar el espacio y realizar nuevas recetas.

Karlos Arguiñano se ha hecho popular en medio mundo gracias al programa que se emite en el canal de televisión internacional de TVE. En ese programa Arguiñano, día tras día, ha demostrado ser un monstruo de la televisión y se ha convertido en un auténtico fenómeno de la comunicación por su carisma y por su cocina sencilla y práctica.

Por ello, ahora ha sido requerido por los argentinos y ha realizado el programa "Karlos Arguiñano en tu cocina" que se emite todos los días al mediodía en el canal de televisión (ATECK) en abierto y de noche en una televisión por cable (TVA).

Sin embargo, este fenómeno no ha gustado a todos y así el famoso cocinero argentino El Gato Dumas ha arremetido contra Arguiñano, a quien ha calificado de cocinero, desastre y maleducado que "sólo sabe cocinar y



hacer comiditas con perejil". Y desde su programa ha dedicado uno de sus platos al "único, al mejor cocinero vasco, que a mi juicio, y al de muchos entendidos, es Juan Mari Arzak".

Esta polémica, sin embargo, no afecta a los argentinos que siguen con interés y entusiasmo las recetas del simpático y mejor cocinero Karlos Arguiñano. ■





SUS INSTALACIONES DEPORTIVAS Y SUS ZONAS VERDES LA CONVIERTEN EN UNA DE LAS MEJORES CIUDADES DE EUROPA EN CALIDAD DE VIDA

## VITORIA-GASTEIZ, PROTOTIPO DEL 2000

127.000 árboles pertenecientes a 150 especies distintas, 14 metros cuadrados por habitante de zonas verdes, 28 centros deportivos municipales, 12 centros cívicos donde se ofertan todo tipo de actividades, una amplia red de servicios sociales que abarcan a todos los sectores de la sociedad... No estamos hablando de El Paraíso, ni siquiera de un ideal de ciudad-modelo para el siglo XXI, simplemente nos referimos a Vitoria-Gasteiz, capital política y administrativa de Euskadi, que con el transcurso de los años se ha convertido en referencia obligada en cuanto a ciudades que ofrecen mayor calidad de vida a sus habitantes.

Con tan sólo 215.000 habitantes, la capital alavesa es la primera del Estado Español y la segunda de Europa en parques y zonas verdes y ocupa los primeros puestos en cuanto a equipamiento deportivo. Además, el Plan de

rehabilitación de su Casco Histórico y la política urbanística seguida para el resto de sus zonas (peatonalización del centro de la ciudad, etc.) le han hecho merecedora de importantes premios internacionales y ejemplo para arquitectos

y responsables urbanísticos, que se acercan a la ciudad para estudiar su planificación.

El despegue de la capital alavesa se inició en los años 60 cuando la provincia conoce un proceso de industria-

lización (el más tardío si se compara con las vecinas Gipuzkoa y Bizkaia) que va a hacer que gran parte de la población de Alava se concentre en su capital (en la actualidad el 80 % de los alaveses viven en Vitoria-Gasteiz).

Años más tarde la ciudad conoció un auténtico boom con la llegada de la democracia y la implantación en su seno de las Instituciones comunes del Gobierno de Euskadi. En los años 80, y una vez aprobado el Estatuto de Gernika, los responsables políticos vascos adoptaron la decisión de convertir a Gasteiz en la capital institucional de la nueva Comunidad Autónoma Vasca que entonces se creó, en un reparto de papeles que otorgaba a Bilbao la capitalidad económica y a San Sebastián la cultural. Así, en Vitoria se instalaron la residencia del Lehendakari (el Palacio de Ajuria Enea), la sede de la Presidencia y del Gobierno Vasco, el Parlamento Vasco, y otros órganos e instituciones como el Tribunal Vasco de Cuentas o el Defensor del Pueblo-Ararteko.

Como consecuencia de su nuevo papel, la ciudad ha conocido en los últimos 16 años una gran transformación propia de una capital administrativa

que acoge cada día a miles de trabajadores y visitantes.

### LA CIUDAD EN FLOR

Simultáneamente, la ciudad ha ido desplegándose (Vitoria está situada en medio de una gran llanada y no existen problemas de espacio) y han ido surgiendo grandes barrios periféricos en los que no falta un Centro Cívico y un gran parque.

Porque cuando alguien desdobra un plano de Gasteiz, decidido a encontrar una calle cualquiera, descubre enseguida que un color, el verde, salpica la superficie del papel. Son los numerosos parques, paseos, rotondas y jardines que adornan la geografía urbana. Los abundantes espacios pintados en tono verde demuestran sobre el callejero, a vista de pájaro, que ésta es la ciudad de todo el Estado Español que más zonas ajardinadas posee.

Y para dar cifras, baste decir que a cada vitoriano le corresponden alrededor de 14 metros cuadrados de hierba, árboles y flores y que en la ciudad conviven un total de 127.000 árboles:

27.000 de ellos se alinean en las aceras y el resto campan en parques y jardines. Hay, además, 150 especies diferentes de árboles, de las que el plátano, el castaño de Indias y las acacias son las más numerosas.

### MENTE SANA...

Una buena red de servicios sociales, entendidos en su sentido más amplio es, para un colectivo humano, lo que una buenas condiciones de vida (vivienda, alimentación, sanidad, trabajo, etc.) comportan para la salud física y psíquica de las personas.

Desde el convencimiento de que no hay mejor prevención de la enfermedad social (delincuencia, marginación, conflictos sociales, etc) que una infraestructura de servicios que responda en cantidad y calidad a las necesidades culturales, educativas, deportivas y sociales de una comunidad, la iniciativa municipal ha ido creando un red de Centros Cívicos, hasta completar un total de 12, que se encuentran diseminados por toda la geografía de la ciudad.

Los centros cívicos son mucho más que un polideportivo con aulas de forma-

El Parque de La Florida, uno de los muchos rincones con encanto de Gasteiz.





Mendizorroza se ha convertido en el gran polideportivo de la ciudad.

**GASTEIZEK AURREA HARTU DIE GAUZA ASKOTAN DONOSTIA ETA BILBORI. LUR BERDINEAN KOKATUA EZ DU ZABALDU ETA HAUNDITZEKO OZTOPORIK. ETXEBIZITZAK EGITEKO HAINBAT-TOKI. ENPRESA BERRIAK ERAKARRI ETA AERAIKITZEKO ERE NAHI BESTE LUR, PREZIO ONEAN GAINERA. AZKEN URTEETAN HAINBAT INDUSTRIA ETA MILAKA ETA MILAKA BIZTANLE BERRI ERAKARRI DITUEN ARREN, GASTEIZEN EZ DU TXUKUNTASUNIK GALDU. ONGI ANTOLATUTAKO HIRIA DUGU, INGURUNE BERDEZ BETEA ETA ESTALIA. PREMIA DUTENEI LAGUNTZEN AINTZINDARI ETA BERTAN BIZI DIREN GUZTIEI BIZI-MAILA EGOKI BAT ESKENTZEKO MODUAN. GASTEIZ HIRI AURRERATUA DA, SEGURUA, LASAIA ETA BIZITZEKO TOKI ATSEGINA. BATZUK ESATEN DUTENEZ, ITSASOA BAKARRI FALTA DU PARADISU BIHURTZEKO.**



La Senda, en pleno corazón de la ciudad, es uno de los preferidos de los gasteiztarros para el paseo diario.

ción o un centro de asistencia primaria con pistas deportivas o unas piscinas públicas o bien un centro lúdico. Son equipamientos sociales, culturales y deportivos estructurados en un mismo conjunto arquitectónico, con múltiples servicios y actividades abiertos a todos los ciudadanos y aptos para todas las edades.

La iniciativa ha recibido una excelente acogida por parte de los vecinos de Gasteiz y un número cada vez más numeroso de ellos participa cada año en las actividades programadas, que abarcan desde seminarios, cursos y cafés-tertulias hasta talleres de los más diversos temas. Además cada centro cuenta con instalaciones deportivas, salas de encuentro para la estancia, la lectura y los juegos de mesa y con una biblioteca.

### ...EN CUERPO SANO

Y si hablamos de mente sana, debemos hablar también de sanear el cuerpo, para completar, así, el viejo dicho de "Mente sana en cuerpo sano".

Bajo el lema "deporte para todos", Vitoria ha ido creando una malla de instalaciones deportivas completa y compleja que la han convertido en la ciudad del deporte. Los 28 centros existentes y el hecho de que casi la mitad de la población urbana estén abonados a la red municipal, hace que la capital alavesa despunte a nivel internacional en cuanto a actividad e infraestructura deportiva.

Así, en la actualidad existen dos complejos de verano —Mendizorroza y Gamarra—, tres piscinas cubiertas, doce polideportivos, cuatro frontones polideportivos, doce gimnasios, trece campos de fútbol, dos de rugby, una pista de hielo, además de sala de halterofilia, tenis de mesa, una sala de actividades para minusválidos, pistas de squash, atletismo y hockey, entre otros servicios.

Además, la oferta municipal incluye campañas escolares que permiten a los más jóvenes practicar un sinfín de deportes y cursos de verano, en los que no faltan los dedicados a la vela, o el esquí acuático, que se pueden practicar



Palacio de Europa, uno de los grandes Centros Cívicos.

en los distintos embalses que rodean la capital alavesa.

La larga lista de actividades se completa con las campañas de naturaleza y aventura (rafting, barrancos, puenting, espeleología), las actividades de animación como las colonias deportivas y las competiciones, como es el caso de los torneos tradicionales.

### LA OFERTA CULTURAL: JAZZ Y TEATRO

Y como no todo va a ser el cultivo del cuerpo, Vitoria-Gasteiz ofrece a todo aquél que se quiera acercar una serie de actos culturales entre los que destaca con luz propia el Festival Internacional de Jazz, que compite amistosamente con su vecino de San Sebastián. Durante seis días del mes de julio, la ciudad acoge a las figuras más representativas del jazz mundial y son miles los aficionados a este género musical que se acercan al Polideportivo de Mendizorrotza para oír a sus favoritos. Figuras de la talla de Oscar Peterson, los ya fallecidos Ella Fitzgerald y Miles Davis, Chic Corea, Herbie Hancock, Pat Metheny, Al Jarreau, por citar a algunos de los más grandes, han sido y son habituales de este veterano festival, que este año ha cumplido su vigésimo aniversario. Además, esos días las calles se inundan de bandas de música, que transportadas en viejos coches de bomberos, confieren a la ciudad un cierto

aire al más puro estilo sureño americano de los años 30 y 40.

Junto a éste, el Festival Internacional Teatro, es la otra gran baza cultural que ofrece la ciudad en otoño, ya que este certamen consigue reunir a un gran número de aficionados, que desde todos los puntos del Estado se dan cita en Gasteiz para presenciar las últimas y más vanguardistas obras del escenario internacional.

### LAS MULTINACIONALES ELIGEN GASTEIZ

Pero además del potencial social y deportivo, Gasteiz está siendo en los úl-

timos tiempos punto de atención de las grandes multinacionales que planean instalarse en el Estado Español.

Recientemente se ha firmado un Acuerdo (del que ya se informó en un número anterior de Euskal Etxeak), por el que la multinacional coreana Daewoo va a instalar en Euskadi su única planta europea de fabricación de frigoríficos. Y el punto elegido para la instalación de esta planta ha sido precisamente el Polígono Industrial de Jundiz, situado al oeste de la ciudad, que cuenta con una superficie global de cinco millones de metros cuadrados.

En estos momentos, Jundiz se ha convertido en la gran baza industrial de la ciudad ya que es el único polígono que oferta suelo industrial. Actualmente el polígono acoge a más de 200 empresas, en su mayoría pequeñas industrias de transformación, transporte y distribución y comercio al por mayor, además de al Centro de Transportes, la nueva estación de mercancías de Rente y las instalaciones de la Inspección Técnica de Vehículos.

Además, otras multinacionales instaladas desde hace tiempo en la ciudad, como es el caso de la alemana Mercedes, han elegido su planta vitoriana para la fabricación a gran escala de su furgoneta VITO, para lo que ha hecho inversiones que superan los 70.000 millones de pesetas. ■



La rehabilitación del Casco Antiguo ha merecido varios premios internacionales.

INTENSA ACTIVIDAD DEL GOBIERNO VASCO EN EL EXTERIOR

## EL LEHENDAKARI PROMOCIONA EUSKADI EN INDONESIA, COREA Y BRUSELAS

**E**uskal enpresentzat merkatu berriak aurkitzea eta Euskal Herriaren izena munduan zehar ezagutaraztea helburu bezala hartuta, Jose Antonio Ardanza Euskadiko Lehendakariak hiru bisita ofizial garrantzitsu egin ditu uda aurretik. Alde batetik, euskal enpresariak lagunduta, Indonesia eta Korea bisitatu ditu, eduki ekonomia izan duten bidaiak eginez. Uztailan, bestalde, Bruselan izan zen eta Jacques Santer Europako Presidentearekin elkarrizketatu zen. Kasu guztietan maila goreneko bilera eta elkarrizketak izan ditu.

El Gobierno Vasco ha desplegado una intensa actividad internacional durante los meses anteriores al verano con el objetivo de potenciar la presencia económica e institucional de Euskadi en el exterior. El Lehendakari José Antonio Ardanza encabezó sendas delegaciones empresariales a Indonesia y Corea la última quincena de mayo. El pasado 18 de julio se entrevistó en Bruselas con el Presidente de la Comisión Europea, Jacques Santer.

La visita oficial que el Lehendakari realizó a Indonesia tuvo un marcado carácter económico y fue organizada, principalmente, por el interés que los empresarios vascos muestran por el emergente país asiático. Con una población cercana a los 200 millones de habitantes y con crecimientos anuales



El Lehendakari con el Presidente de Indonesia, Suharto, en un momento de su entrevista.

de PIB superiores al 6%, Indonesia ofrece al tejido empresarial vasco unas buenas expectativas de colaboración y negocio, lo que ha provocado un interés creciente entre los empresarios vascos y una evolución interesante de las relaciones comerciales entre Euskadi e Indonesia.

"El papel que un representante institucional ha de jugar debe ser, cada vez más, el de animador de la economía de su país y representante de sus intereses en el exterior". Esta reflexión del Lehendakari Ardanza, realizada ante un grupo de empresarios indonesios en Yakarta, expresa exactamente el espíritu de la misión institucional y comercial vasca.

Las autoridades y representantes económicos indonesios ofrecieron una estupenda acogida a la delegación vas-

ca, compuesta por casi 100 representantes de empresas de Euskadi e integrada también por los Consejeros de Industria, Agricultura y Pesca, Javier Retegi, y Comercio y Turismo, Rosa Díez.

Uno de los encuentros institucionales más importantes del Lehendakari Ardanza fue el que mantuvo con el Presidente de Indonesia Suharto, a quien presentó la realidad de Euskadi y explicó los objetivos de la visita oficial y económica vasca. Además, el Lehendakari mantuvo entrevistas con el Ministro de Industria y Comercio, Tungky Ariwibowo, que actuó como anfitrión, y los responsables de las carteras de Transportes y Obras Públicas, Energía y Minas y Pesca.

El elevado rango de las entrevistas institucionales que mantuvo el Lehenda-

kari ofreció a los empresarios vascos un estupendo programa, según sus propias afirmaciones, para entablar contactos y atravesar las puertas de las instituciones y empresas indonesias. Varios representantes industriales vascos aprovecharon la visita oficial y los encuentros que se celebraron con ese motivo para cerrar acuerdos comerciales y ultimar acuerdos para el suministro de componentes e instalaciones industriales. Los sectores económicos en los que mayor interés se ha reflejado, tanto por las posibilidades de oferta de Euskadi como por las necesidades de Indonesia, son los siguientes: producción e instalación de infraestructuras para la generación de energía eléctrica; fabricación de componentes de automoción; diseño y montaje de estructuras para la producción siderúrgica; ingeniería y desarrollo de infraestructuras de transporte y comunicación; y tecnología de captura y transformación de la pesca.

**CAUCE PARA LAS EMPRESAS VASCAS**

Existen en estos momentos dos consorcios completamente integrados en el mercado indonesio y que pueden convertirse en un cauce idóneo para el acceso de las empresas vascas a Indonesia. Se trata de Indobask y BBV Trade. El primero formado por el grupo industrial asiático SALIM y cuatro empresas vascas, y el segundo, filial del Banco Bilbao Vizcaya, instalada desde hace dos años en Yakarta, para la captación y financiación de oportunidades de negocio en Indonesia.

Además de mantener encuentros con destacadas personalidades e influyentes hombres de negocios en Yakarta, el Lehendakari, acompañado por altos responsables del Ministerio de Energía y Minas y representantes de algunas empresas vascas, se desplazó a la Isla de Bangka, al Norte de la isla de Java, una de las explotaciones de estaño más importantes del mundo y, actualmente, en proceso de reconversión, donde se firmó un acuerdo de colaboración para el estudio y desarrollo de las posibilidades de negocio existentes en esta isla.

El Consejero de Industria, en nombre del Gobierno Vasco, se comprome-

tió a analizar en el plazo de seis meses las posibilidades concretas existentes en los campos de la generación de electricidad y de las pesquerías, de cara a la participación de las empresas vascas en el desarrollo de estos sectores, que se encuentran en estado muy precario en todo el archipiélago indonesio.

Como broche a la visita oficial a Indonesia, que se alargó por espacio de cinco días, el Lehendakari mantuvo un entrañable encuentro con los vascos que viven en Yakarta, apenas una veintena, todos ellos ex-pelotaris del Jai Alai de la capital indonesia o jóvenes y prósperos hombres de negocios instalados con sus familias en el país asiático.

**COREA, LA PATRIA DE DAEWOO**

La visita a Corea del Sur, también de contenido económico, respondía a otro planteamiento. Cuando el gigante coreano decidió instalar su planta de frigoríficos para Europa en Euskadi y se firmó el Acuerdo con el Gobierno Vasco, los representantes coreanos invitaron al Lehendakari Ardanza a visitar su país y a conocer de cerca DAEWOO. Y lo cierto es que el viaje sirvió, entre otras cosas, pa-

ra comprobar de primera mano la auténtica dimensión de la firma coreana, que no puede recibir otro calificativo que no sea el de "gigantesca".

El Presidente del Gobierno Vasco dedicó tres días enteros a conocer las diferentes actividades e instalaciones de DAEWOO y a entrevistarse con sus más altos directivos.

DAEWOO, uno de los cuatro gigantes coreanos, produce en sus instalaciones todo lo que uno se pueda imaginar: desde zapatillas de deporte a aviones y helicópteros, desde carros de combate a grandes barcos de carga; electrodomésticos o grandes infraestructuras urbanas (puentes, hoteles o ferrocarriles).

Produce ella sola, por ejemplo, todo el Producto Interior Bruto de Euskadi (casi cinco billones de pesetas) y emplea a casi doscientas mil personas. Al igual que las otras grandes empresas coreanas, está inmersa en un ambicioso plan para entrar e instalarse en el modelo europeo y, desde aquí, dar el salto al continente americano.

Los directivos de la división electrónica de DAEWOO, tras mostrar al Lehendakari y al Consejero de Industria las diferentes plantas en las que se fabrican



El director general de la multinacional coreana, Sr. Lee, enseña sus instalaciones al Lehendakari.

frigoríficos, explicaron al Lehendakari los planes que tienen para su factoría de Vitoria y el estado en que se encuentra el proyecto. La inversión total será de 11.000 millones de pesetas, y estará a pleno rendimiento en cinco años, plazo en el que creará 600 puestos de trabajo. La mayoría de componentes que necesitarán para la producción de frigoríficos serán suministrados por proveedores vascos. Las instalaciones de Vitoria darán salida anualmente a 600.000 frigoríficos que serán exportados, en su mayor parte, al mercado europeo.

Los directivos coreanos se mostraron optimistas sobre las ventajas de su opción para Euskadi y en declaraciones a periodistas vascos, el Director General de la división de electrodomésticos anunció la posibilidad de realizar nuevas inversiones en Vitoria, donde ya han reservado suelo industrial con esa intención. "Estamos trabajando con mucha ilusión en el proyecto de Vitoria y necesitamos la colaboración de todos para que esto salga bien. Si se cumplen todas nuestras expectativas, tenemos previsto extender a otros productos y sectores nuestra producción en Euskadi", señaló el Sr. Lee.

Las entrevistas que mantuvieron el Lehendakari y el Consejero Retegui con los representantes de la multinacional coreana sirvieron para analizar las posibilidades de colaboración que existen en otros sectores productivos, principalmente en los de la producción de componentes de automoción y fabricación de automóviles, industria aeronáutica, grandes astilleros y máquina herramienta, sectores en los que también está especializada la industria vasca y en los que, en opinión del Consejero de Industria, existen serias opciones de alcanzar nuevos acuerdos.

La visita a Corea del Sur culminó también con broche vasco. El Lehendakari disfrutó en dos ocasiones de la compañía de ocho misioneros vascos, casi todos franciscanos, que llevan años trabajando en diferentes ciudades de Corea y que no dudaron en acercarse a Yakarta para compartir con la delegación vasca una buena mesa y una animada tertulia, amenizada, como no podía ser de otra forma, con hermosas canciones vascas. ■

## ARDANZA PRESENTA EN BRUSELAS LAS PROPUESTAS DEL GOBIERNO VASCO PARA LA UNIÓN EUROPEA

A mediados del mes de julio, el Lehendakari José Antonio Ardanza fue recibido en Bruselas por el Presidente de la Comisión Europea, Jacques Santer. Durante el encuentro, el Presidente del Gobierno Vasco presentó al máximo representante de la Unión Europea un documento elaborado por el Gobierno Vasco tras un intenso proceso interno de reflexión y en el que se recogen propuestas para modificar el actual Tratado de la Unión Europea.

La Comunidad Europea se encuentra inmersa en un tenso y complejo debate entre sus Estados miembros, quince en total, para avanzar en el proceso de unificación y sentar las bases para la incorporación de nuevos Estados a la Unión. Estas nuevas adhesiones —están previstas las de Eslovenia, la República Checa, Malta y Polonia, antes de final de siglo—, hacen inviable el funcionamiento de las instituciones europeas, en caso de mantenerse las normas actuales. El cambio de sistema para la toma de decisiones, el número de comisarios o miembros que la Comisión —auténtico ejecutivo de la Unión— debe tener; su elección o los poderes del Parlamento europeo son algunos aspectos que están siendo debatidos por las cancillerías europeas, y que deberán estar resueltos, en teoría, antes de que finalice el 96.

El Gobierno Vasco se ha tomado en serio esta reforma de los Tratados de la Unión Europea y ha querido analizar y presentar propuestas para cada una de las cuestiones que se plantean.



Ardanza y el presidente de la Comisión Europea, Jacques Santer.

Pero, especialmente, se ha querido hacer hincapié en aquellos aspectos que afectan a una nación sin Estado como es Euskadi, dotada de una capacidad de autogobierno sin igual entre las regiones de Europa y firmemente comprometida con el proceso de constitución de los Estados Unidos de Europa.

En este sentido, el Lehendakari Ardanza presentó al Presidente Santer una propuesta para que el nuevo Tratado europeo haga una referencia a la existencia en el seno de la Unión de regiones dotadas de Parlamentos con capacidad legislativa, como es Euskadi, y que deberán ser objeto de respeto y atención en la toma de decisiones que afecten a sus competencias.

Esta misma propuesta fue presentada por el Lehendakari Ardanza a las Comisiones de Política Institucional y de Política Regional, el español Marcelino Oreja y la alemana Wulf Mathies, respectivamente. ■



## ETB LLEGA A IPARRALDE

El pasado 19 de julio se instaló el primer repetidor que permitirá recibir la señal de la televisión vasca en las tres provincias del País Vasco francés.

La complicada orografía de las provincias de Lapurdi, Baja-Navarra y Zuberoa, así como el diferente sistema de televisión francés, habían impedido durante más de una década la recepción de los programas de ETB.

Impulsados por las peticiones de los habitantes de Iparralde, el Sindicato Intercomunal para el Desarrollo de la Cultura Vasca, asociación que reúne a todos los ayuntamientos vascos del Norte del Bidasoa, inició las gestiones ante las instituciones francesas y de la Comunidad Autónoma Vasca para realizar las obras necesarias y recibir correctamente la señal del canal vasco de televisión.

- En julio quedó instalado el primer repetidor en las tres provincias de Iparralde

El proyecto, desarrollado conjuntamente por el Gobierno Vasco, ETB, la Sociedad de Teledifusión Francesa TDF y la Asociación de Municipios de Iparralde, con conocimiento de las autoridades galas, prevé la instalación de 25 repetidores a lo largo de las tres provincias del Norte.

Los representantes de todas las instituciones implicadas han mostrado su satisfacción por la puesta en marcha de este proyecto que ha tropezado con enormes dificultades administrativas durante los cinco años que han sido precisos para alcanzar esta situación de normalidad. ■

**E**uskadiko Polizia, Ertzaintza, nagusi egin da. Joan den ekainean ateraziren Ertzaintzaren ikastegitik euskaldunon segurtasunaz arduratu tuko diren 395 gizon-emakume berri. XV. promozioa izan da, eta honekin osatu ditu Ertzaintzak bere prebisio guztiak. Dagoeneko Euskal Autonomi Elkarte osoan zehar zabaldua dago eta bere esku ditu polizia bati dagozkion eginkizun guztiak. Pausoka-pausoka bere gain hartu ditu trafikoa, delinkuentzia edo polizia judicial bezala bete behar dituen eginkizun guztiak. Eta Espainiako polizia eta goardia zibilen ordezkio izango da denbora gutxi barru gairik gehien-gehienetarako. Ertzaintzaren zabalkuntzarekin batera Espainiako segurtasun taldeek gero eta gizon gutxiago izango dituzte Euskadin. Aurrerantzean Euskadiko kaleetan lan egiten duten 7.358 ertzainen formazio etengabea izango da helburu nagusia, eta oraindik ez dakiten Ertzaintzei euskara irakastea.

LA ÚLTIMA PROMOCIÓN FINALIZÓ SU FORMACIÓN EN JUNIO

## LA ERTZAINZA CULMINA SU DESPLIEGUE

Con la entrega de credenciales a 395 nuevos ertzainas el pasado mes de junio, la Policía Autónoma del País Vasco ha culminado su despliegue. Con un total de 7.358 agentes, la Ertzaintza se ha convertido en la policía de Euskadi y ha sustituido en la previsión y persecución de todo tipo de delitos a la Guardia Civil y a la Policía Española. De esta forma se ve cumplida una de las mayores aspiraciones de la mayoría de los ciudadanos vascos desde que se inició la transición hacia la democracia en el Estado español y que tiene sus antecedentes en el período de la guerra civil y, antes, en los misiones y miqueletes de la policía foral.

En adelante, la Academia de Policía del País Vasco, el instituto en el que se han formado durante 14 años las quince promociones de agentes que se encargan de la seguridad de los ciudadanos vascos, se dedicará a labores de euskaldunización, formación y adiestramiento de los Ertzainas en servicio.

El Consejero de Interior se dirigió a los nuevos integrantes de la Ertzaintza y les invitó a no caer en ninguna provocación. "Ustedes son ciudadanos de este pueblo y deben corresponder con su esfuerzo a la confianza que la sociedad les ha otorgado. Son servidores de la Ley, el único camino que no permite atajos".

Tras haber aprobado el curso que se imparte en la academia y haber recibido sus credenciales, los 395 nuevos agentes de la Policía Autónoma vasca deberán superar un año de prácticas para integrarse definitivamente en la Ertzaintza.

Coincidiendo con el despliegue total de la Policía vasca, el Consejero de Interior ha alcanzado un acuerdo con el Ministerio de Interior del Gobierno español que asegura el acceso de la Ertzaintza a la base de datos policiales existente a nivel europeo. ■



X CONGRESO DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

## EUSKADI, CAPITAL MUNDIAL DE LA INFORMACIÓN

**J**oan den ekainean mundu osoko jakitun eta komunikabideak Euskadira begira egon ziren. Bilbon Informazioaren Teknologiei buruzko Munduko X. Biltzarra egin zen. Euskal Herrian, azken urte hauetan, bultzada handia izan dute informazioa eta informatikarekin zer-ikusia duten ekintza, enpresa eta inizatiba guztiek. Horren ondorio izan zen Europako Software Institutuok Euskadi aukeratzea bere egoitza sortzeko. Harrezkero, Eusko Jaurlaritzak ahalegin handia egin zuen Xgarren Munduko Biltzar hau Euskadin egin zedin, oraindik ere bultzada handiago bat emateko informazioaren eta teknologia berrien inguruko arlo honi. Mundu guztitik etorritako enpresa-gizon, jakitun eta agintariek gogoeta sakona egin zuten hiru egunez etorkizunak ekarriko duenari buruz. Jakitunek diotenez, gero eta gehiago izango dira mundu osoan etxean ordenagailuak izango dituzte gizon-emakumeak, adin eta egoera guztietakoak, eta ordenagailuak izango dira gaur egun gure gauzak egiteko erabiltzen ditugun tresna askoren ordezkoa. Telefonoak, faxak, bidaiak, eta abarrek, etorkizun iluna dute.



Bilbao se convirtió durante la primera semana de junio en lugar de reunión de especialistas y empresas de las tecnologías de la información llegados de todo el mundo. Más de 1.000 congresistas de todos los continentes debatieron durante tres días sobre el futuro de estas tecnologías que están a punto de provocar una nueva revolución industrial.

Si importante fue el número y la autoridad de los participantes, no lo fue menos el de los representantes institucionales y empresariales reunidos en Bilbao para la inauguración de este encuentro: El Congreso fue oficialmente abierto por el Rey de España, Juan Carlos I y el Lehendakari José Antonio Ardanza, junto a los que participaron el Comisario Europeo de industria, Martin Bengemann, el ministro español de Industria y Nicholas Negroponte, director del Media Lab del Instituto Tecnológico de Massachusetts. Empresas como IBM, Lotus, Siemens o Nixdorf expusieron en Bilbao sus últimas novedades.

Bilbao tomó así el testigo de ciuda-

des como San Francisco, Copenhague, Tokio, Toronto, París, Washington, Londres o Yokohama, sedes anteriores de este certamen bienal. El Congreso estuvo organizado por la SPRI, la agencia de desarrollo industrial del País Vasco, dependiente del Gobierno Vasco y se convirtió, sin duda, en el acontecimiento técnico y empresarial más importante que se ha celebrado en Euskadi en los últimos años. Los organizadores del congreso confían en que se convierta en un acicate para el desarrollo de estas tecnologías en Euskadi.

Los expertos y autoridades reunidas en Bilbao coincidieron en afirmar que el desarrollo de la Sociedad de la Información provocará una nueva revolución industrial que traerá consigo cambios fundamentales en todos los ámbitos de nuestra sociedad, tanto económicos como sociales o culturales.

Asimismo, muchos de ellos mostraron su preocupación por el retraso que se advierte en Europa en este proceso de desarrollo, como consecuencia de las dificultades reales que existen en su seno

para una aceptación social de estas tecnologías. El Presidente de IBM para Europa, Oriente medio y África afirmó, por ejemplo, que el Viejo Continente ha pasado de absorber el 40% de la inversión mundial en tecnologías en 1989 a detentar únicamente el 29% en 1995. "Aunque se reconoce la importancia de las tecnologías de la información para mejorar la productividad y competitividad de las empresas, Europa no ha invertido al ritmo de EE.UU. o Asia", afirmó.

El experto norteamericano Nicholas Negroponte, por su parte, afirmó que en Europa, "en cuanto bajen los precios", se producirá la misma penetración que en EE.UU. Según sus datos, el 85% de los adolescentes norteamericanos tiene un ordenador en su casa.

Negroponte aseguró que los ordenadores se van a convertir en un instrumento más fácil de utilizar en un plazo de cinco años y que podrán hablar con la gente y ver sus expresiones faciales, convirtiéndose su manejo en algo más parecido a la comunicación cara a cara. ■

## CONSTITUIDA LA FUNDACIÓN MUSEO GUGGENHEIM BILBAO



Las obras de construcción avanzan a buen ritmo y el espectacular museo será inaugurado en junio del 97

En junio quedó oficialmente constituida la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao, órgano que se encargará de la organización y conservación de las exposiciones de arte que se mostrarán en él.

El acto de constitución estuvo protagonizado por las personas que regirán la Fundación y que representan a las Instituciones creadoras de la misma: el Lehendakari José Antonio Ardanza y la Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, M. Carmen Garmendia, en representación del Gobierno Vasco; el Diputado General de Bizkaia, Josu Bergara, y el Diputado de Cultura, Tomás Uribeetxebarria, por la Institución foral de Bizkaia; y Peter Lawson-Jonston y Thomas Krens, Presidente Honorífico y Director, respectivamente, de la Salomon R. Guggenheim Foundation de Nueva York. La Fundación queda abierta a la incorporación de nuevos miembros en representación de las entidades privadas que vayan a apoyar el Museo de Bilbao.

La Fundación neoyorquina, además de dar su nombre, pone a disposición del Museo vasco los fondos artísticos que posee para su exhibición en Bilbao.

El acto de constitución se celebró

en el interior del edificio, aún en construcción, y contó con la presencia del arquitecto del mismo, el prestigioso norteamericano Frank O. Gehry.

Las obras avanzan al ritmo previsto y su inauguración se celebrará en junio de 1997. "Es fantástico, increíble, el más precioso e importante ejemplo de la arquitectura del próximo siglo", exclamó Peter Lawson-Jonston, Presidente de la fundación neoyorquina, que no visitaba la obra desde que se colocó la primera piedra.

El Lehendakari mostró su satisfacción por presidir este momento histórico para el futuro museo, al que definió "como uno de los proyectos más emblemáticos para todo Euskadi, que nos sitúa a las puertas del siglo XXI".

En opinión del Lehendakari, "a los vascos se nos han puesto muchas etiquetas, que si los hombres del hierro, que si somos un pueblo encerrado en sí mismo, y este día de la constitución de la Fundación es una especie de mentis de todos esos clichés. Siempre hemos sido un pueblo abierto, un pueblo universal, y cuando decidimos iniciar este proyecto lo hacemos con el objetivo de abrirnos más al mundo". ■

## LAS BANDERAS AZULES DE LA U.E. ONDEAN EN LAS PLAYAS DE DONOSTIA

La bandera azul de la Unión Europea ondea en las playas de Ondarreta y La Concha de San Sebastián lo que sitúa a estas playas entre la élite europea por la calidad de sus aguas, servicios e inversiones realizadas, aunque la Unión Europea valora por encima de todo la calidad de las aguas.

Con esta concesión se han visto recompensados los esfuerzos que el Ayuntamiento, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Gobierno Vasco han realizado al invertir los últimos años un total de 1.000 millones de pesetas en obras de saneamiento en Ondarreta-Tximistarri y en el Urumea para mejorar la calidad de sus aguas.



La Concha de Donostia.

Además, a estas obras e inversiones hay que añadir las labores de limpieza que durante todo el año se realizan en estas playas. Así, en verano, todos los días hay un servicio de limpieza continuo entre las 5 de la madrugada y las 10,30 de la mañana. Existe además un cribado nocturno y un servicio de cambio de bolsas de basura y, en las jornadas que se detecta más suciedad debido a la marea, hay un servicio especial de limpieza por las tardes. Y en invierno existe un servicio de limpieza de lunes a viernes.

Ondarreta y La Concha por tanto, lucen ya con orgullo la bandera azul de la Unión Europea y se espera que en un plazo de dos o tres años también la nueva Playa de La Zurriola pueda lucirla. ■

## EL ESCRITOR NAVARRO PABLO ANTOÑANA PREMIO PRÍNCIPE DE VIANA

El escritor navarro Pablo Antoñana recibió el Premio Príncipe de Viana de la Cultura en el monasterio de Leire de manos del Príncipe de Asturias, Felipe de Borbón.

Este galardón lo concedió el Consejo Navarro de la Cultura por sus méritos literarios y por haber sido mentor de toda una generación de escritores navarros.

En el acto, el Presidente en funciones de Navarra, Juan Cruz Alli, glosó la figura de este escritor nacido hace 68 años en "la vieja, extrañísima y encantadora ciudad de Viana en la misma casa encantada del ilustre escritor Francisco Navarro Villoslada". Allí manifestó que la concesión de este premio es un homenaje sincero del pueblo navarro a "uno de los escritores que más profundamente ha sabido compenetrarse e interpretar las tierras y las gentes de Navarra". No en vano, el escritor, autor de seis novelas, dos cuentos y un texto histórico-literario sobre la guerra carlista, ha escrito sobre la muerte, la soledad, el destino humano y la guerra y con su carácter "disidente, insobornable y admirable" ha defendido siempre la justicia social y la dignidad humana, situándose junto a las gentes sencillas y humildes y junto a la gente apaleada y ha denunciado las miserias de la emigración, las desigualdades del mundo rural, la mendicidad y el comportamiento de caciques y terratenientes.

El Príncipe Felipe, por su parte, ensalzó a quien se ha autodenominado *campesino ilustre tanto por la soltura de sus recursos expresivos y el manejo del lenguaje popular y coloquial como por haber advertido de los peligros del pesimismo, la discordia y la injusticia.*

Pablo Antoñana, haciendo honor a su condición de *campesino ilustre* y a sus raíces, agradeció el galardón vestido de frac pero acompañado por su inseparable txapela. El escritor de Viana en su discurso destacó que sin el legado cultural que le transmitieron su pro-



Santuario de Loyola.

## CREADA LA PRIMERA RUTA DE TURISMO RELIGIOSO POR LOIOLA, ZUMARRAGA Y ARANZAZU

La oferta de ocio del País Vasco se verá complementada a partir de ahora con el turismo religioso y cultural gracias a un itinerario promovido por el Gobierno Vasco que incluye Loyola, Aranzazu y Zumarraga.

La ruta, que se puede realizar en una jornada, comienza en el Santuario de Aranzazu, la "vanguardia del arte vasco" según sus promotores, para continuar en la ermita de la Antigua de Zumarraga, cuyos orígenes datan del siglo XII, y concluir en la Basílica de Loyola.

Esta oferta turística se extenderá al territorio alavés y al bizkaino. Con esta nueva oferta se pretende enriquecer la oferta tradicional de playas y crear unos incentivos para que el visitante y los propios vascos conozcan el folklore, las costumbres, los monumentos y la idiosincrasia del pueblo vasco.

Esta ruta será dada a conocer en las ferias que se celebran en Zaragoza, Burdeos y en las demás exposiciones que promocionan a Euskadi. ■

sa su obra no hubiera sido la misma. "Ellos hincaron mis raíces en esta tierra mía, en ellas busqué los hilos de mi sangre y sigo buscándolos. Son gérmenes de los gérmenes de cuanto he escrito. Una busca apasionada por los mil caminos que se extravían en el tiempo, en esta excitante y torturada aventura del escribir que me tiene cautivado". Antoñana aseguró que su obra y él mismo son "hechura de quienes, en mi estirpe me han precedido". De aquellas gentes, que según admitió "no tenían otra riqueza que su honradez" proceden las vivencias y enseñanzas que han condicionado la trayectoria del autor. Entre las personas que formaron su ser el escritor mencionó a sus abuelos paterno y materno que lucharon en las guerras de Filipinas y Cuba, respectivamente, a su padre, maestro de escuela en la Guinea española, y a su madre, acompañante de doña Blanca Navarro Villoslada que "me introdujo en la intimidad del escritor tradicionalista y que me desveló el misterio de la fabulación con su bien narrar oral". ■

## OTEIZA PREMIO MANUEL LEKUONA DE EUSKO IKASKUNTZA

El escultor navarro Jorge Oteiza recibió el premio Manuel Lekuona del Eusko Ikaskuntza y ha sido de esta manera el primer artista que recibe este galardón.

La decimocuarta edición de este premio adquirió, por tanto, un carácter especial al abrirse por primera vez al campo del arte. Hasta ahora el premio instaurado por Eusko Ikaskuntza había destacado la labor de historiadores, estudios de distintos campos del saber o escritores.

El premio le ha sido concedido por su amplia trayectoria y su enorme categoría como creador. ■



La Consejera de Turismo entre algunos de los vascos más representativos del momento.

## EUSKADI EXHIBE SU HOSPITALIDAD EN MADRID

Vascos famosos improvisaron una sidrería en Madrid para promocionar la nueva campaña de turismo de Euskadi "Ver para querer".

Entre los vascos famosos se encontraban los actores Xabier Elgorriaga y Anabel Alonso, el director de cine Imanol Uribe, la cantante de Mocedades, Amaia Uranga, los periodistas Iñaki Gabilondo, Manu Legineche y José Mari Calleja, el filósofo Fernando Savater, el escultor Agustín Ibarrola, la diseñadora Angela Arregui, los futbolistas Rafa Alkorta y Lasa, el ex jugador de baloncesto y actual presentador de televisión, Juanma Iturriaga y la maestra de ceremonias, la Consejera de Turismo

del Gobierno Vasco, Rosa Díez. Todos ellos se pusieron los delantales y a las órdenes del prestigioso cocinero Pedro Subijana, cocinaron para trescientos invitados madrileños en una improvisada sidrería. Porque, como decía la Consejera Rosa Díez, "Nuestro gran capital es nuestra gente, y por eso la comida ha sido preparada y servida por vascos muy conocidos y queridos". Y eligieron para la ocasión un menú típico de sidrería: tortilla de bacalao, bacalao frito con pimientos verdes y chuletón a la brasa con pimientos del piquillo. Todo ello, regado con sidra, servida al txotx, directamente de barrica y vinos de la Rioja Alavesa. Y de postre, queso de

Idiazabal con membrillo y nueces para acabar con un buen pacharán y aguardiente de manzana del país.

Una kalejira popular interpretada por el grupo musical Oskorri cerró la presentación de la campaña.

Todos los invitados se afanaron por alabar las excelencias tanto de los vascos como de la tierra vasca y demostraron tener un conocimiento de Euskadi muy lejos de las imágenes falsas. Todas las alabanzas concluían con un objetivo único: tratar de conseguir que la imagen real de los vascos se extienda y que la gente se anime a venir a Euskadi de vacaciones. ■

## EL ORFEÓN DONOSTIARRA CUMPLE CIEN AÑOS

El Orfeón Donostiarra recordó en Mondragón su primer concierto antes de haberse creado oficialmente como Coro hace ahora cien años.

El Orfeón reprodujo tanto el viaje en diligencia como el programa que aquel 7 de julio de 1896 en los Juegos Florales de Mondragón constituyó el punto de partida de este Coral, considerada una de las mejores del mundo cuyo impulsor fue el

poeta donostiarra Antonio Arzak y sus protagonistas veinte aficionados al canto dirigidos por Joaquín Muñoz Baroja.

Cien años después, ciento cuarenta hombres repitieron la experiencia. Vestidos con boina roja, alpargatas de esparto blancas y camisas de satén de la época llegaron en carromato a Urretxu y ofrecieron un concierto frente al monumento de Jo-

sé María Iparraguirre y otro en Zumarraga frente a la placa de Secundino Esnaola, primer director de la coral durante aproximadamente veinte años. De allí, se trasladaron a Bergara y luego a Arrasate donde se les unieron las mujeres que actualmente forman parte del Coro. Esta vez el viaje duró un solo día y no dos como hace un siglo, aunque la emoción fue la misma. ■

# Mendreska de Bonito

**E**l bonito es uno de los pescados más preciados de la cocina vasca y son muchas las formas en las que puede ser preparado, desde un marmitako, hasta un bonito con tomate, sin olvidar la exquisita mendreska o ijada. A partir del mes de julio y hasta septiembre, el bonito, con sus múltiples formas de preparación, se convierte en plato imprescindible en los hogares vascos. Reproducimos, a continuación, una receta de mendreska tal y como la prepara el prestigioso cocinero vasco Pedro Subijana.

## INGREDIENTES PARA 4 PERSONAS

2 mendreskas  
 2 tomates un poco maduros  
 1 cebolla  
 2 pimientos verdes y 1 rojo  
 2 dientes de ajo  
 2 cl. de vino blanco  
 1 cl. de agua  
 sal y aceite  
 pan rallado y perejil

La mendreska, también llamada ijada, es la parte más grasa y jugosa del bonito. Con las de un bonito hay suficiente para dos raciones.

## MODO DE ACTUAR

Se limpian bien las mendreskas y se sazonan.

Por otro lado, se frien los ajos. Se vierte una gota de aceite en la fuente del horno. Se coloca la cebolla cortada en rodajas y, encima, los tomates, también cortados en rodajas. Por último, se añaden los pimientos, cortados en tiras anchas. Se sazona todo y se mete a horno fuerte durante unos 15 ó 20 minutos, con un hilo del aceite que se ha utilizado para freír los ajos.

Cuando la verdura esté a medio hacer, se saca la fuente del horno y se enciende el gratinador.

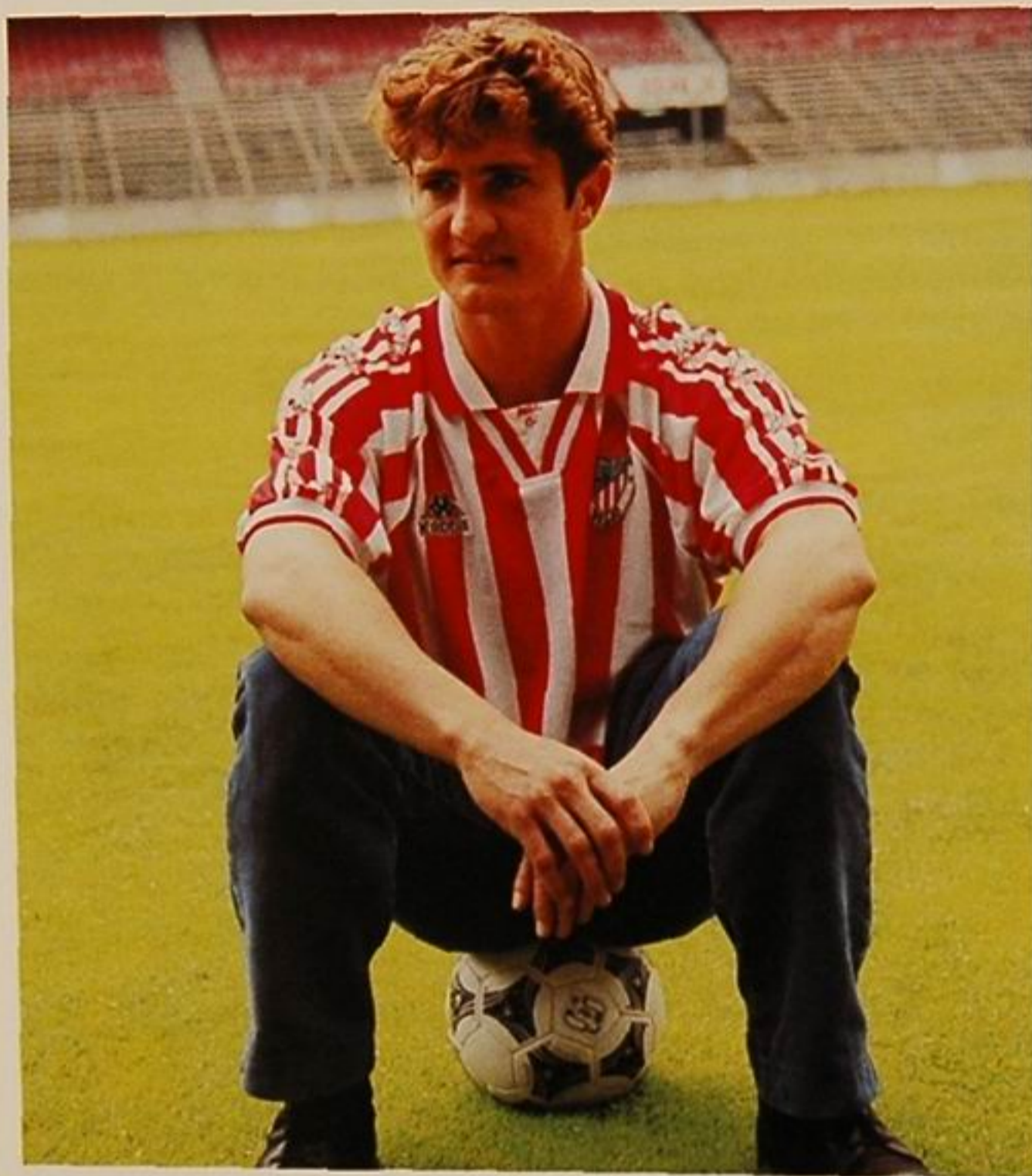


Se colocan las mendreskas sobre la verdura y se vuelve a meter la placa al horno durante 20 minutos, hasta que se haga el pescado. 2 ó 3 minutos antes de sacar la placa, se añade el vino blanco y el agua en el fondo y, por último, se espolvorea con pan rallado y perejil picado.

En el momento de colocar la mendreska en el plato, se rocía con el jugo que habrá quedado en la placa.

Se sirve tal y como se había preparado, es decir, con la verdura debajo y el pescado, ya gratinado, encima. ■

# EL ATHLETIC CONTARÁ POR PRIMERA VEZ CON DOS JUGADORES DE IPARRALDE



Bixente Lizarazu vistiendo los colores de su nuevo equipo.

Bixente Lizarazu, lateral izquierdo del Girondins de Burdeos y de la selección francesa de fútbol, es el primer jugador de Iparralde que ha fichado el Athletic de Bilbao en toda su historia deportiva. Además, otro jugador de Iparralde, en este caso de Hendaya, Bruno Iturria, ha sido fichado para jugar durante la próxima temporada en el Bilbao Athletic, filial del Athletic y cantera en donde se preparan las jóvenes promesas, para pasar más tarde al primer equipo.

Lizarazu nació en San Juan de Luz en 1969 y a los 14 años fue fichado por el Girondins cuando jugaba en el equipo Eglamp. Su debut en la primera división francesa se produjo a finales de 1988, a los 18 años de edad. Desde entonces, ha disputado más de doscientos partidos siempre con el equipo bordelés del que era capitán.

Con la selección francesa ha disputado veintiún partidos, entre ellos los tres de la presente Eurocopa celebrada en Inglaterra. Lizarazu de la mano de Expósito e Iribar, formó parte además de la selección de Euskadi en el partido jugado en el campo de Anoeta en San Sebastián el 22 de diciembre de 1993 ante la selección de Bolivia. "Fue muy importante para mí. Fue una especie de reencuentro con mis raíces" afirma Lizarazu.

El Athletic ha desembolsado 312 millones de pesetas por fichar a Lizarazu para las cuatro próximas temporadas. Y además ha fichado al delantero navarro Ismael Urzaiz y al entrenador del Nantes, el francés de origen andaluz, Juan Fernandez. ■

## LA REAL FICHA AL ARGENTINO GÓMEZ

La Real Sociedad de San Sebastián ha fichado al central argentino del River Plate, Juan Andrés Gómez.

Juan Gómez nació hace 25 años en la localidad argentina de Corrientes en el seno de una familia humilde. "Mi padre tuvo que hacer un esfuerzo económico tremendo para comprarme mis primeras botas de fútbol. Antes, jugaba descalzo por las calles", cuenta Gómez.

La Real también ha fichado al centrocampista sueco Hakan Mild del Goteborg y al delantero yugoslavo Kovacevic. ■

Excelente participación de los deportistas vascos en las pasadas Olimpiadas



La Chicas de oro junto con los Señores del tiempo.

## EL ORO VASCO BRILLÓ EN ATLANTA 96

Los Juegos Olímpicos de Atlanta 96 no podían haberse clausurado con más éxito para los deportistas vascos. El Oro de Miguel Indurain en la contrarreloj, la Plata del guipuzcoano Abraham Olano en esta misma prueba, y la medalla de Oro obtenida por el equipo de gimnasia rítmica, del que la mitad de sus integrantes son alavesas, dan buena prueba de ello, además de la tercera plaza obtenida por el equipo de balonmano, nutrido en gran parte de deportistas vascos. Sólo faltó la medalla en la prueba del maratón, la más emblemática de las olimpiadas, en la que el gran favorito era el vitoriano Martín Fiz, Campeón del Mundo y de Europa y que aspiraba a su tercera medalla. Al final no pudo ser y, a pesar de la excelente carrera que hizo, el de Vitoria tuvo que conformarse con la cuarta plaza.

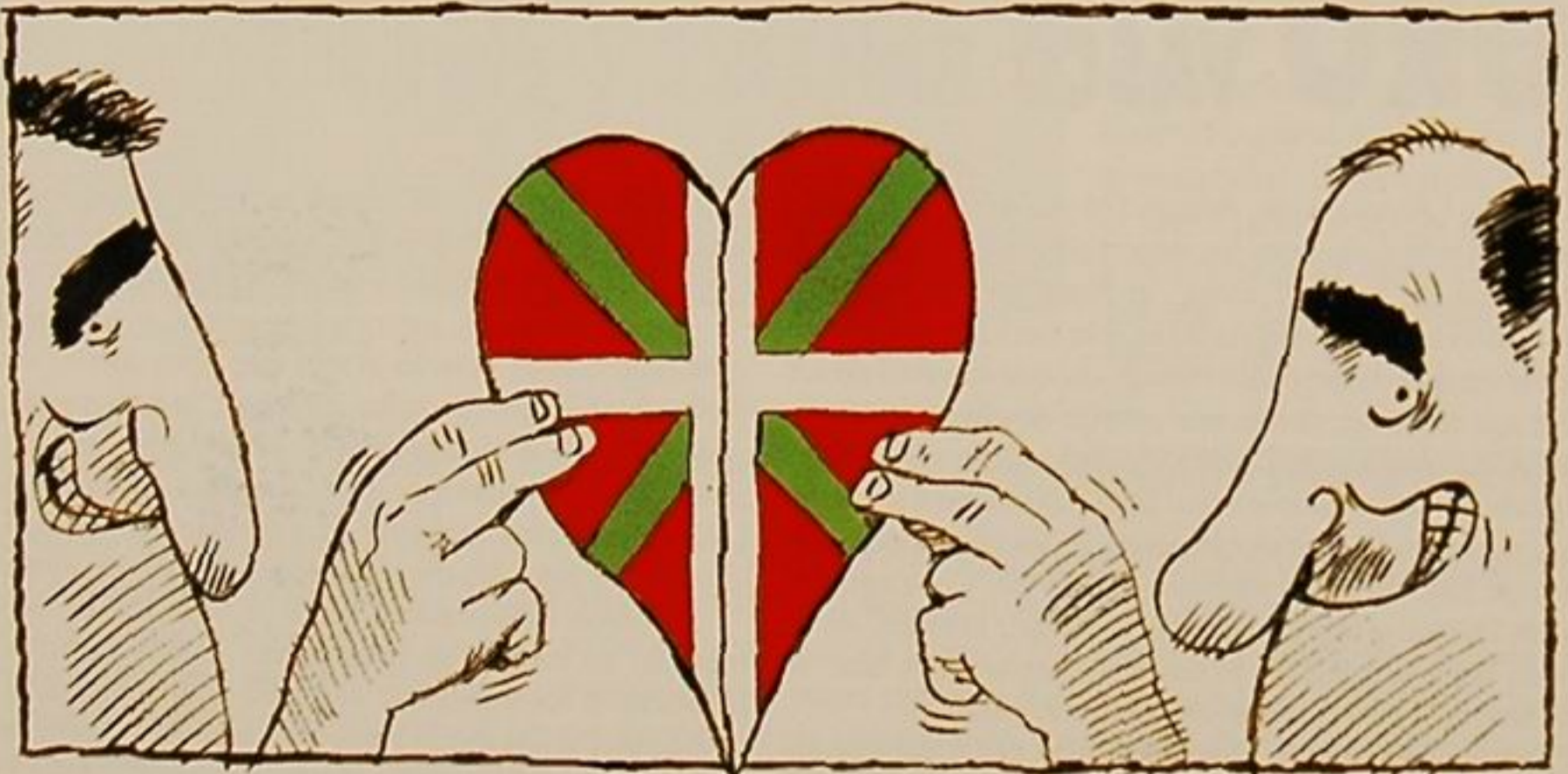
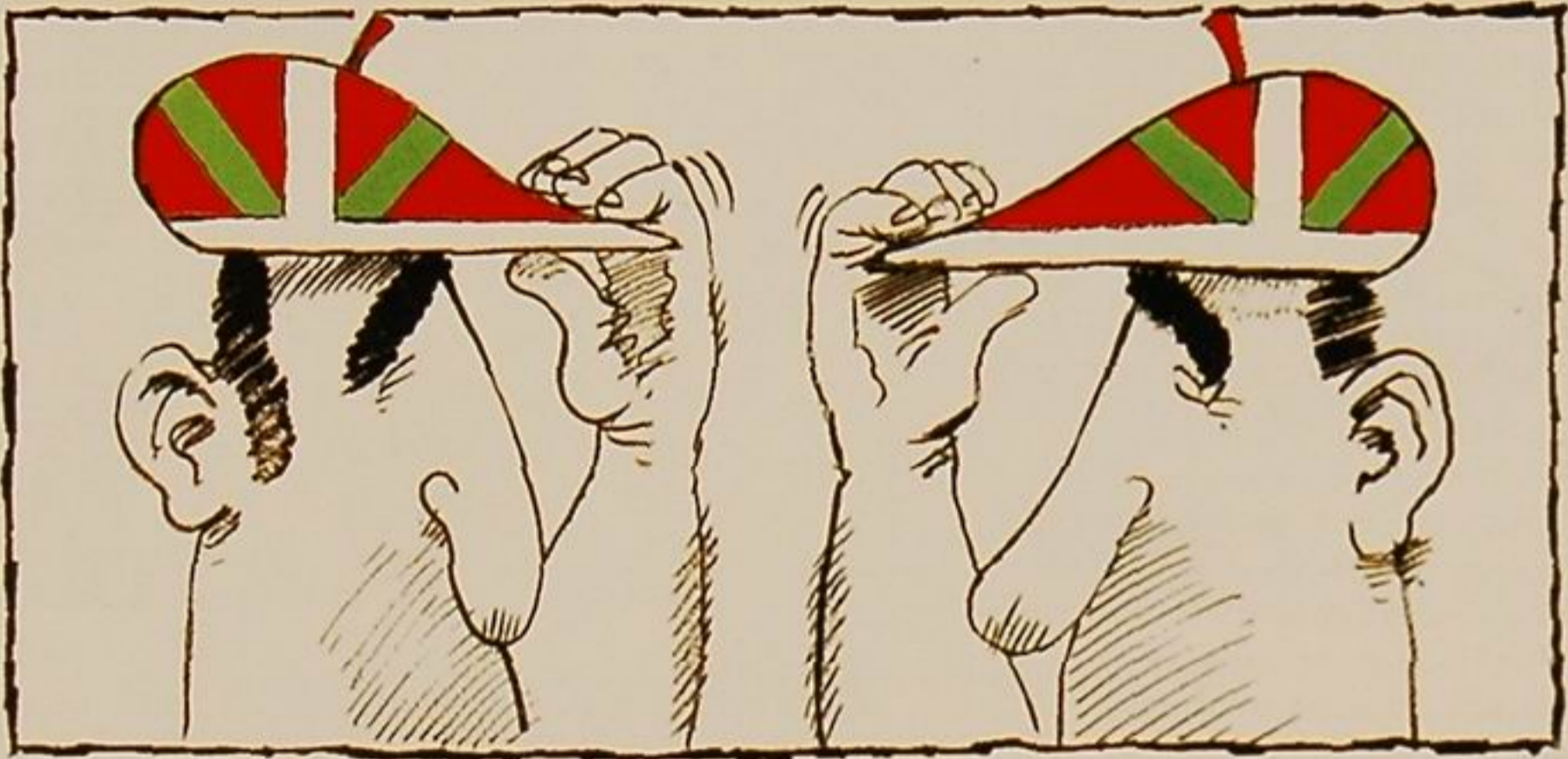
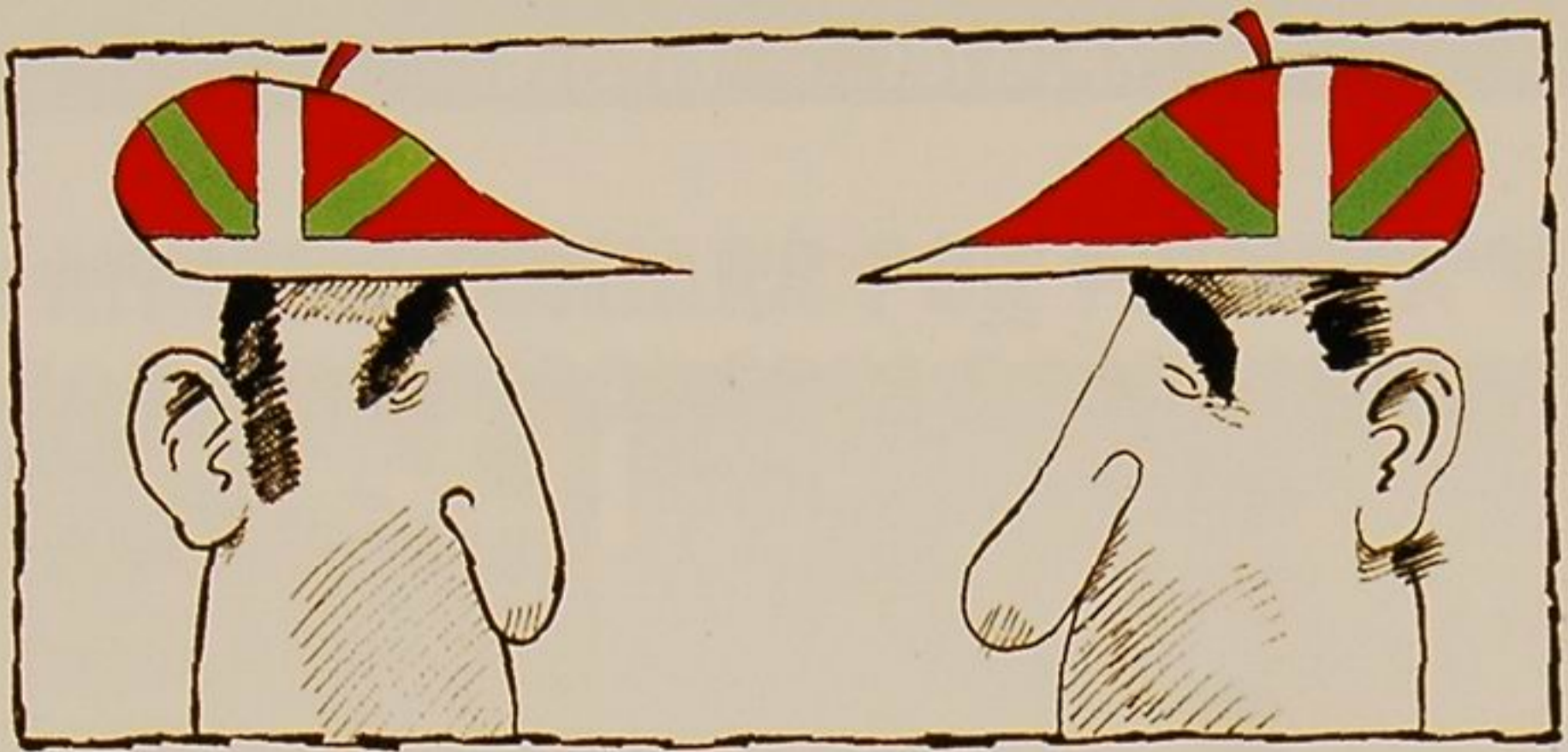
En Ciclismo, Indurain y Olano formaban parte del lote de favoritos que aspiraban a subirse a lo más alto del podio, en una prueba de 52,2 kilómetros, en la que participaban 40 corredores de 22 países. En este caso las expectativas sí se cumplieron el navarro ganó el oro, demostrando, así, que ha recuperado la forma tras el Tour y el guipuzcoano le secundó en el podio gracias a su gran esfuerzo en la parte final. De esta

manera, los señores del tiempo, como ya se les llama, hicieron historia al ser los primeros integrantes de un equipo que consiguen el oro y la plata en una misma prueba.

Un día antes del éxito de los ciclistas vascos, el equipo de gimnasia rítmica obtenía el más alto galardón en una apretada final, en la que las niñas de cristal, se impusieron a las búlgaras. De las seis integrantes de las actuales campeonas olímpicas, tres son alavesas: Tania Lamarca, Estibaliz Martínez y Lorena Guréndez. Además, la vitoriana Almudena Cid logró clasificarse entre las diez mejores en el torneo individual.

También emocionante hasta el final fue la lucha por la medalla de bronce en balonmano. El equipo tenía que enfrentarse a los franceses, su bestia negra, y al final un margen de dos goles dio la victoria al equipo español, integrado en este caso por los vascos Mateo Garralda, Aitor Etxaburu, Iñaki Urdangarin y Josu Olalla.

Con todo, las pasadas Olimpiadas vinieron a demostrar que el deporte vasco se encuentra en buena forma ya que, además de los que consiguieron medallas, otros deportistas demostraron estar en la élite. ■



Gallego Rey 78

### "VEN Y CUÉNTALO, CON HUMOR"

La intensa campaña de promoción turística de Euskadi, conocida por su pegadizo slogan "Ven y cuéntalo" presenta una imagen del País Vasco real, una tierra llena de contrastes, de gentes amables, acogedoras... y con mucho sentido del humor. De ahí que se solicitara la colaboración de los más prestigiosos humoristas para que nos contaran cómo nos ven a los vascos. En este número ofrecemos la simpática viñeta de la genial pareja Gallego y Rey.